

# de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier,  
Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter,  
Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:  
Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf,  
Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels,  
Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Photo: © Marco Brachtenbach

# de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Jean-Paul Schaaf

## An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Grousse Maart / Marché mensuel	14
Kiermes	15
«De Park» CHNP	16
Sécurité	19
Antenne Collective Ettelbruck	20
Die Abfalltrennung	22
Public Viewing	24
Ettelbrécker Guiden	25
Organisation scolaire 2016/2017	26
Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)	27
Kannerwonschbam	33
BIL Classic 2016	34
American Music Abroad	36
Abenteuerspillplaz	37
Sportifs méritants 2015/2016	38
Chrëschtzäit zu Ettelbréck	42
Mir gratuléieren	44
König Bhumibol in Ettelbrück	46
La Dynastie Luxembourg-Nassau	47
La filature Godchaux à Ettelbruck	48
Ettelbrécker Bibliothéik	56

**L**iebe Mitbürger,

### „Loscht op Ettelbréck“

Mit dem mittlerweile landbekannten Slogan „Loscht op Ettelbréck“ hat sich die Stadt positiv und wirkungsvoll dargestellt. Allerdings ist ein Slogan nicht ausreichend, um Aufschluss darüber zu geben, was die Stadt ausmacht, welches ihre Stärken sind und woran wir zielgerichtet zu arbeiten gedenken.

Aus der Studie zum Stadtmarketing 2015/2016, an welcher sich 873 Haushalte beteiligt haben (24,1% Rücklaufquote), wird die Qualität der Einkaufsstadt unterstrichen, der Einzelhandel, die Innenstadt und die Gastronomie gelobt, gleichwohl aber wird eine nachlassende Investitionstätigkeit bemängelt. Wir können uns nicht ausruhen, wenn wir die äußerst attraktive Innenstadt beleben und stärken wollen. In einer nächsten Ausgabe des Reider werden wir ausführlicher auf diese von CIMA (City Management) erstellte Analyse eingehen. Seit dieser Studie haben wir intensiv in folgenden Bereichen gearbeitet:

- Die Beschilderung der Innenstadt, der Parkplätze, der Institutionen, der Fahrradwege und die Machbarkeitsstudie eines Parkleitsystems sind in Ausarbeitung.

- An der Stadtidentität wird weiter gefeilt. Zu diesem Zweck haben wir eine weiterführende Studie mit dem Titel „Stadtvision Ettelbrück 2030“ in Auftrag gegeben. Aufbauend auf der CIMA-Studie gehen wir der Frage der Vermarktung und der Entwicklung der Stadt nach. Interessierte Bürger werden um Mitarbeit in Foren gebeten werden.

- E-commerce: An der sich im Aufbau befindlichen Struktur einer nationalen Internetplattform für den luxemburgischen Einzelhandel wird sich die Stadt Ettelbrück finanziell beteiligen. Dass mittlerweile ein Drittel des Handelsvolumens über Internet abgewickelt wird, fordert uns heraus. Unsere lokalen Geschäfte erhalten einen Zugang zum Online-Verkauf, den sie alleine nicht stemmen können.

- Aus dem „Syndicat d’Initiative“ wird das „City and Tourist Office Ettelbruck“. Wir werden in einer dynamischen Struktur die Vermarktung der Stadt, die Organisation der festlichen Momente, den Tourismus, die Betreuung der Investoren, den Auftritt nach außen und die Werbung für die Stadt vereinen. In den Generalversammlungen des Geschäftsverbandes und des Syndikates fand unser Vorschlag Zustimmung. In den kommenden Monaten wird dies umgesetzt.

Vor dem Hintergrund, dass Ettelbrück, wie jede Einkaufsstadt, mit der zunehmenden Konkurrenz der Geschäftszentren und des Online-Handels zu kämpfen hat, werden wir alles unternehmen, um die Gesundheit des Einzelhandels und die Lebensqualität der Einwohner zu stärken. Wir sind zuversichtlich!

Der Schöffenrat  
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister  
Claude Halsdorf, Schöffe  
Bob Steichen, Schöffe

**C**hères concitoyennes, chers concitoyens,

## Loscht op Ettelbréck

Le slogan «Loscht op Ettelbréck» connaît un succès certain et a permis à notre cité de se faire connaître de façon positive, originale et efficace. Il est toutefois évident que tout slogan, quelque prégnant qu'il soit, ne saura à lui seul communiquer vers l'extérieur ni les atouts ni les forces d'une entité urbaine. Dans ce contexte un travail assidu et ciblé des partenaires concernés s'impose.

L'étude effectuée en 2015/2016 et ayant porté sur le marketing urbain a connu une participation de 873 ménages communaux (quotient de 24,1%). La renommée de la ville commerçante d'Ettelbruck en général et la qualité du commerce de détail, l'attractivité du centre urbain et l'attrait de la gastronomie de la place en particulier y sont jugées favorablement.

Il ne faut pourtant pas sous-estimer la tendance régressive concernant les initiatives d'investissement au cours des dernières années. Il va de soi que nous ne pouvons pas nous permettre de ne pas déployer tous les efforts nécessaires en vue de renforcer et valoriser le centre urbain au potentiel de convivialité indéniable.

Dans la prochaine édition du bulletin d'information «De Reider» nous vous proposons de revenir dans les détails sur les résultats du sondage mentionné ci-avant.

Depuis la clôture de ladite étude de marketing nous n'avons pas chômé et nous avons travaillé sur les volets suivants: Une signalétique performante et innovatrice du centre-ville, des aires de stationnement, des infrastructures publiques, des pistes cyclables etc. est en élaboration. Une étude de faisabilité relative à l'installation d'un système de guidage électronique vers les espaces de parking public est en phase de réalisation.

L'identité urbaine de la ville continuera à nous préoccuper et fera l'objet d'une analyse approfondie. Dans ce contexte une étude ayant pour sujet «Ettelbruck, vision urbaine horizon 2030» est en voie de conception. En mettant à profit le rapport sur les résultats des travaux d'analyse fournis par le bureau d'étude «City Management» (CIMA) nous allons intensifier les réflexions sur le «City Branding» et l'évolution future de notre entité urbaine. Les citoyens intéressés sont cordialement invités à y collaborer par le biais de groupes de travail ad hoc.

Il a été décidé par ailleurs que, surtout dans l'intérêt des commerces de détails, la Ville d'Ettelbruck participera financièrement à la mise en place sur le plan national d'une plate-forme internet sous la dénomination «e-commerce». Nous sommes en effet appelés à relever ensemble le défi que constitue le fait qu'aujourd'hui déjà un tiers des transactions commerciales se déroulent par «online shopping». Par cette décision les responsables politiques communaux offrent aux commerçants locaux l'opportunité d'un accès à la vente «online» sans pour autant devoir assumer à eux seuls les frais inhérents.

L'actuel Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville d'Ettelbruck changera de profil et fonctionnera sous peu sous la dénomination «City and Tourist Office Ettelbruck». Cette nouvelle et dynamique institution aura pour mission de faire le marketing de notre cité par les moyens appropriés, d'organiser des manifestations festives, de promouvoir le tourisme, d'encadrer et de conseiller de potentiels investisseurs et de faire de la publicité dans tous les domaines qu'elle juge opportuns. La décision des mandataires politiques de créer ce «City and Tourist Office» à vocations multiples a trouvé l'approbation aussi bien du Syndicat d'Initiative et de Tourisme que de l'Union Commerciale lors de leur assemblée générale respective. La concrétisation de ce projet d'envergure se fera dans les mois à venir.

Nous sommes bien conscients que notre ville comme d'ailleurs tout centre urbain à orientation essentiellement commerciale sera inévitablement confrontée désormais à la concurrence croissante des grandes surfaces ainsi que du commerce «online». Aussi sommes-nous bien décidés à tout entreprendre afin de garantir l'avenir d'une cité commerçante saine et contribuer à son évolution propice. Parallèlement nous nous engageons à sauvegarder voire améliorer la qualité de vie de tous les citoyens. Il y a du pain sur la planche. Nous sommes prêts à assumer nos responsabilités.

Le collègue échevinal  
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre  
Claude Halsdorf, échevin  
Bob Steichen échevin

# Délibérations du conseil communal

## • Séance du 8 juillet 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff  
Absent et excusé: Schmit

## 1 Titres de recette 2015

### Chapitre extraordinaire du budget 2015 - Compte 2015

- Vente de livres (Flies, Centenaire, Stëmmespill), DVD (Centenaire) et vues panoramiques d'Ettelbruck  
540,00 EUR
- Construction d'une nouvelle maison relais - Part Etat  
2.606.750,00 EUR
- Service de Secours: Acquisition de terminaux radio - Part Etat  
28.439,15 EUR
- Remboursement de primes d'acquisition et de construction d'un logement  
18.711,00 EUR
- Prise en charge partielle des frais pour mesures de conservation des vergers sur le territoire de la Commune d'Ettelbruck - Part propriétaires  
856,80 EUR
- Etudes et mesures protectrices et puis d'approvisionnement en eau potable - Part Etat  
21.417,02 EUR
- Indemnité compensatoire pour la surface inférieure à 25% des fonds à céder par le promoteur à la commune (PAP Fonderie Weber)  
30.075,00 EUR
- Construction de nouveaux vestiaires au Stade Deich - Part Etat  
26.500,00 EUR
- Extension et rénovation des infrastructures d'exposition au Musée Patton - Part Etat  
1.472,40 EUR
- Réaménagement des infrastructures de réseaux et de voirie du terrain d'exposition de la Foire Agricole - Part Etat  
110.000,00 EUR
- Organisation d'un weekend interculturel au Däichhal  
2.000,00 EUR
- Aide en capital, Pacte Logement - Recours au fonds de réserve en vue de financer l'acquisition du jardin situé derrière les locaux des P&T (rue du Canal)  
10.000,00 EUR

**Total des recettes extraordinaires 2015:**  
**2.856.761,37 EUR**

### Chapitre ordinaire du budget 2015 - Compte 2015

- Jetons de présences et indemnités (référendum du 7 juin) - Part Etat  
10.292,43 EUR
- Recettes suivant l'article 240 du nouveau code de procédures civiles à titre de récupération des frais de dossier encourus lors d'affaires civiles devant les tribunaux  
863,00 EUR
- Indemnités des apprentis (27% des indemnités et charges patronales) - Part Etat  
61.673,68 EUR
- Travailleurs handicapés - Part Etat  
49.748,62 EUR
- Dédommagement de dégâts par les assureurs de la Ville d'Ettelbruck en matière de responsabilité civile, de protection des biens et de flotte automobile  
38.373,90 EUR
- Congé syndical et sportif des fonctionnaires et ouvriers communaux - Part Etat  
1.589,82 EUR
- Remboursement par les maîtres d'ouvrage des frais de publication en matière de commodo ou d'aménagement du territoire  
1.654,83 EUR
- Remboursement du trimestre de faveur par la caisse de pension en cas de décès prématuré d'un assuré  
15.249,74 EUR
- Impôt foncier perçu par la commune  
378.091,50 EUR
- Impôt commercial (ICC) versé par l'Etat  
6.706.943,04 EUR
- Fonds communal de dotation financière (FCDF) versé par l'Etat  
12.645.362,50 EUR
- Intérêts sur comptes courants  
176,08 EUR
- Intérêts de capitaux sur comptes à terme  
17.094,91 EUR
- Participation aux frais d'accueil de la Maison relais - Part parents  
105.407,87 EUR
- Participation aux frais de fonctionnement de la Maison relais à raison de 75% - Part Etat  
671.619,00 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal par l'association Nordstadjugend (Projet régional)  
7.799,03 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation de l'Office Social Nordstad  
7.863,27 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation du Projet Arcade (décompte 2014)  
5.752,16 EUR

# Délibérations du conseil communal

- Travaux et acquisition de matériel dans l'intérêt du service d'incendie de la Ville d'Ettelbruck - Part Etat	147,50 EUR	- Participation des autres communes-membres de la Nordstad (Ville d'Ettelbruck exceptée) aux frais divers de fonctionnement de la Nordstad	56.909,25 EUR
- Vente de bois en provenance du domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck	30.914,76 EUR	- Frais de mise en place et d'exploitation d'un service car & cycling sharing avec leasing du parc automobile - Part Etat	38.420,20 EUR
- Subsidés pour des mesures de régénération naturelle au domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck - Part Etat	3.225,00 EUR	- Monnayeurs pour les douches du bloc sanitaire du Camping - Part Etat	910,07 EUR
- Location de la pêche	361,29 EUR	- Redevance à charge de la commune de Schieren pour l'utilisation par ses résidents du parc à conteneurs au Deich	14.842,50 EUR
- Location de la chasse	11.072,83 EUR	- Paiement d'un forfait annuel par SIDEC pour l'organisation d'une collecte verte communale	3.500,00 EUR
- Vente de gaz	1.866.892,06 EUR	- Participation aux frais de gestion du bassin de rétention pendant l'exercice 2014 - Part Etat	18.280,60 EUR
- Dividendes CREOS (anciennement LUXGAZ)	12.738,62 EUR	- Subvention pour frais d'exploitation et de fonctionnement dans le cadre du Pacte climat - Part Etat	10.000,00 EUR
- Cogénération - Vente de chaleur	1.413.835,88 EUR	- Subventions pour la certification de catégories 1 et 2 dans le cadre du pacte climat - Part Etat	39.689,04 EUR
- Cogénération - Vente d'énergie frigorifique	558.340,01 EUR	- Part de la Ville d'Ettelbruck aux avertissements taxés issus en matière de stationnement sur le territoire de la commune	72.765,00 EUR
- Cogénération - Vente de vapeur	179.988,30 EUR	- Vente d'articles de stock (ateliers communaux) dans le cadre de prestations de service communales	32.672,48 EUR
- Cogénération - Vente de courant électrique de secours et de pointe	174.617,40 EUR	- Remboursement des frais de réparation pour conduites d'eau	59.971,82 EUR
- Cogénération - Vente de l'excédent du courant électrique au marché national d'électricité	48.479,58 EUR	- Remboursement des frais d'éclairage sur la voirie de l'Etat - Part Etat	17.947,43 EUR
- Cogénération - Location de compteurs (frais fixes d'abonnement)	4.478,16 EUR	- Rénovation de l'éclairage public - Part Etat	4.700,00 EUR
- Taxe de consommation sur l'électricité prélevée par la commune pour le compte de l'ILR	33.650,51 EUR	- Recettes diverses - Däichhal	64.859,32 EUR
- Fonds de compensation ILR	779.462,33 EUR	- Recettes provenant de la location du Chalet Grondwee	3.160,00 EUR
- Remboursement des frais de réparation au réseau électrique	20.483,77 EUR	- Recettes Foire Agricole 2013	380.250,85 EUR
- Droit d'utilisation du réseau électrique par les clients Nordenergie	3.478.869,52 EUR	- Subsidés ordinaire et extraordinaire Foire Agricole - Part Etat	60.000,00 EUR
- Dividendes Nordenergie	100.000,00 EUR	- Participation aux traitements des éducateurs/éducatrices de l'éducation précoce	26.654,90 EUR
- Participation aux déchets de recettes générées par le City Bus de la Ville d'Ettelbruck (décomptes 2012 et 2013) - Part Etat	15.453,00 EUR	- Classes vertes de l'école fondamentale - Part parents d'élèves	1.211,00 EUR
- Participation aux frais de fonctionnement du LateNight Bus - Part Etat	6.552,00 EUR		
- Participation de l'ordre de 50% au salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad - Part Etat	59.139,32 EUR		
- Participation des communes-membres au salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad (récupération des frais avancés)	38.815,68 EUR		

# Délibérations du conseil communal

- Restitution par l'Etat du trop-perçu sur la participation de la commune aux traitements du corps enseignant (Décompte années 2009 à 2012)  
113.238,66 EUR
- Recette perçue (billets d'entrée) lors du projet Musical présenté par des élèves de l'enseignement fondamental au CAPE  
3.439,80 EUR
- Centre de documentation pédagogique - Part des communes (recettes 2014 et 2015 imputées sur 2015)  
67.616,84 EUR
- Participation au salaire d'un employé communal - Part Etat  
4.137,41 EUR

**Total recettes ordinaires: 30.708.655,97 EUR**  
**Total recettes extraordinaires: 2.856.761,37 EUR**  
**Grand total: 33.565.417,34 EUR**  
12 oui

## a) subside ordinaire (annuel):

Photo-Club	450 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	250 EUR
Cercle philatélique	250 EUR
Scouts	750 EUR
Guides	750 EUR
Amis de la Nature	450 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	20.400 EUR
(ajoute sur la liste des subsides selon décision du c.c. du 02.02.2016)	
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	6.000 EUR
(maintenance et acquisition d'instruments, 1ère tranche de 3 tranches)	
Chorale Municipale LYRA	2.700 EUR
Chorale Sainte-Cécile	900 EUR
Waarker Jeekelen	200 EUR
Rido op	250 EUR
Veteranos do Norte	200 EUR

## 2) Œuvres sociales et de charité

Association des Aveugles et Canne Blanche	150 EUR
Caritas	150 EUR
Association des parents d'enfants mentalement handicapés	75 EUR
Amnesty International	150 EUR
Centre de formation pour familles monoparentales	75 EUR
Action "Wäisse Rank" a.s.b.l.	75 EUR
UNICEF	75 EUR
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 EUR
Foi et Lumière	150 EUR
SOS Détresse	75 EUR
Initiative "Rëm Schaffen"	150 EUR
Terre des Hommes Luxembourg	75 EUR
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	150 EUR
Assoc. Nationale des Victimes de la Route	150 EUR
Mateneen Doheem	75 EUR
Initiativ Liewensufank	75 EUR
Krank Kanner Doheem	75 EUR
Recherche en éducation et thérapie assistées par l'animal (RETAA)	75 EUR

## 3) Médecine sociale et préventive

Donneurs de sang bénévoles	250 EUR
Croix Rouge, section Ettelbruck	250 EUR
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	150 EUR
Ligue HMC, section Ettelbruck	250 EUR

## 2 — Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2013

Service ordinaire	Service extraordinaire	Solde
Total des restants à poursuivre:		
317.280,95 EUR	316.310,45 EUR	970,50 EUR
Total des décharges proposées:		
9.453,93 EUR	9.453,93 EUR	-
Total des arrérages:		
326.734,88 EUR	325.764,38 EUR	970,50 EUR
		12 oui

## 3 — Devis et modifications budgétaires

- Approbation d'un crédit spécial de 90.000 EUR relatif à l'implémentation du logiciel Wiges aux Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck (S.I.V.E.)  
8 oui, 4 abstentions

## 4 — Subsides à accorder aux sociétés et associations pour l'année 2016

Le montant global des subsides alloués s'élève à 85.650.- EUR

### 9.1 Subsides annuels

#### 1) Sociétés à but culturel

## Ännerunge beim «Service des agents municipaux et gardes champêtres»

Zënter dem 1. Oktober hunn d'Ëffnungszäite vum «Service des agents municipaux et gardes champêtres» geännert.

De Büro ass op vu Méindes bis Freides vun 8.00-10.30 Auer a vun 13.30-15.00 Auer

Eng weider Ännerung: All Kontestatioun vun engem Protokoll gëtt vun elo un direkt bei der Police gemaach.

## Changements pour le «Service des agents municipaux et gardes champêtres»

Depuis le 1er octobre, les heures d'ouverture du bureau des agents municipaux et gardes champêtres ont changé.

Le bureau est ouvert du lundi au vendredi de 08.00-10.30 hrs et de 13.30-15.00 hrs.

De plus, nous souhaitons informer nos concitoyens que toute contestation d'un avertissement taxé se fera dorénavant auprès du bureau de proximité de la Police Grand-Ducale (2E, avenue Salenty).

AMIPERAS, section Ettelbruck	750 EUR	Assoc. sportive Ecole Privée Sainte-Anne	100 EUR
Intervention Précoce Orthopédagogique		Assoc. sportive Lycée Technique Agricole	100 EUR
SIPO a.s.b.l.	75 EUR	Assoc. sportive Lycée Technique d'Ettelbruck	100 EUR
Recherche sur le SIDA	150 EUR	Les Amis du chien de police et de garde	150 EUR
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	150 EUR	Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	750 EUR
Luxembourg Air Rescue	150 EUR	Badminton-Club Fiederwäiss	750 EUR
Planning Familial Ettelbruck	250 EUR	Wanderfrënn	300 EUR
Fondation Autisme	150 EUR	Klammspann	400 EUR
Association Luxembourgeoise Alzheimer	150 EUR	Squash-Club	300 EUR
Treffpunkt ADHS	75 EUR	Aéromodelistes	150 EUR
		Pool Billard Kiss Shot	300 EUR
		Lux Rollers a.s.b.l.	150 EUR
		Indiaca Nordstad	300 EUR
<b>4) Associations sportives</b>		<b>b) subsides extraordinaires</b>	
<b>a) subside ordinaire</b>		Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	1.250 EUR
F.C. Etzella	3.300 EUR	Tennis Club Ettelbruck (Entretien des terrains de tennis pour la saison d'été 2014)	3.300 EUR
B.B.C. Etzella	3.300 EUR	FC Etzella (Marquage des terrains)	3.600 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.500 EUR		
Nordstad Turnveräin	1.500 EUR	<b>5) Associations agricoles et horticoles</b>	
Union Cycliste du Nord	625 EUR	Amis de la Fleur	450 EUR
Judo-Club	1.050 EUR	Société Avicole	250 EUR
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	250 EUR	Natura	50 EUR
ALPAPS	375 EUR	Lëtzebuenger Maartverband	50 EUR
Swimming-Club «Le Dauphin»	1.500 EUR		
Tir à l'Arc Flèche du Nord	300 EUR		
Trial-Club	300 EUR		
Sportfëscher-Club Ettelbréck	150 EUR		
Les Amis de la Pêche	150 EUR		
Fëscher-Club Waarken	150 EUR		
Tennis-Club	450 EUR		

# Délibérations du conseil communal

## 6) Subsidés et cotisations divers

Association Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck	125 EUR
Association Parents d'Elèves LC Diekirch	75 EUR
Association Parents d'Elèves LTETT	75 EUR
Association Parents d'Elèves LTA	75 EUR
LPPD	100 EUR
Enrôlés de Force	100 EUR
Amicale des Anciens Elèves du LTA	75 EUR
Union Commerciale et Artisanale	2.500 EUR
Sécurité Routière	400 EUR
Fraen a Mammen	250 EUR
Union Luxembourgeoise des Consommateurs	125 EUR
Kannervilla a.s.b.l.	150 EUR
Laktatiounsberodung a.s.b.l.	75 EUR
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	50 EUR
Oekofonds	125 EUR
Hëllef fir d'Natur	125 EUR
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	100 EUR
Denkfabrik Nordstad	100 EUR

## 7) Subsidés spéciaux "Jeunes membres actifs"

Scouts	475 EUR
Guides	475 EUR
Photo-Club	300 EUR
Amis de la Nature	300 EUR
F.C. Etzella	2.100 EUR
B.B.C. Etzella	2.100 EUR
Dësch-Tennis Etzella	950 EUR
Nordstad Turnveräin	950 EUR
Judo-Club	675 EUR
Tennis-Club	250 EUR
Swimming-Club	1.000 EUR
CAPA Ettelbruck	500 EUR
Badminton Fiederwäiss	500 EUR
Flèche du Nord / Tir à l'Arc	200 EUR
Trial-Club	200 EUR
ALPAPS	250 EUR
Sapeurs-Pompiers	275 EUR
Klammspann	200 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck	2.100 EUR
Waarker Jeekelen	200 EUR

## 8) Service d'Incendie et de sauvetage

Service d'Incendie	300 EUR
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250 EUR

## 9) Cultes

Consistoire de l'Eglise Protestante	500 EUR
-------------------------------------	---------

## 10) Associations conventionnées

Nordstad Jugend asbl	suivant convention
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	suivant convention
Ettelbrécker Bibliothéik	suivant convention
Club Senior	suivant convention

## 11) Aides humanitaires

Action Solidarité Tiers Monde (ASTM) - Alliance Climat, cotisation annuelle	p. m. 12 oui
---	-----------------

### 5 — Approbation des modalités d'un recours à l'emprunt

■ Approbation de la définition des modalités d'un emprunt de 720.000 EUR relatif au financement de l'acquisition et de l'installation d'un nouveau groupe de production de courant de secours pour les besoins du Centre Hospitalier du Nord à Ettelbruck

12 oui

### 6 — Modifications au règlement-taxe coordonné

■ Approbation de la modification suivante au Chapitre 16: Locations diverses

Logements pour personnes âgées:  
Unités de logement de la rue Dr Herr:  
prix mensuel de location: 600,00 EUR (anc. 500 EUR)

12 oui

### 7 — Contrats et conventions

7.1 Approbation du contrat de bail passé en date du 24 juin 2016 entre l'Etat, représenté par son Ministère des Finances, et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de la parcelle no 1378/8162 pour un loyer annuel de 2,50 EUR/are, soit 700 EUR (sept cents euros) à partir du 1er janvier 2017

12 oui

# Délibérations du conseil communal

7.2 Approbation de la convention et du projet d'exécution relatifs à la réalisation du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds situés à Ettelbruck au lieu-dit «Auf dem Moor»

12 oui

## 8 Office Social NORDSTAD

■ Approbation de l'octroi d'une prime de solidarité communale pendant l'exercice 2016. L'Office Social Nordstad s'occupe de l'organisation en vue de l'attribution de ladite prime de solidarité dans toutes les communes-membres de l'Office Social Nordstad suivant des modalités d'attribution uniformes.

12 oui

## 9 Divers

9.1 Avis favorable relatif au classement comme monuments nationaux des immeubles no 20 (Synagogue), no 22 (Ancienne Ecole juive) et no 28 (Ancienne Menuiserie Choque-Roth) dans la rue de Warken à Ettelbruck

12 oui

9.2 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réparation de la berge du cours d'eau Wark (tronçon Avenue Salentiny) et de la berge droite du cours d'eau Alzette sur un tronçon de 35 mètres le long du boulevard Grande-Duchesse Charlotte

Total des devis approuvés: 32.500,00 EUR

Total de la dépense effective: 17.517,84 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la mise en conformité du mur d'escalade au hall omnisports Frankie Hansen

Total des devis approuvés: 37.500,00 EUR

Total de la dépense effective: 33.211,28 EUR

12 oui

■ Approbation des travaux relatifs à la création d'un nouveau site internet

Total des devis approuvés: 30.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 28.914,18 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réaménagement de la rue Tschiderer

Total des devis approuvés: 150.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 147.200,72 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la campagne publicitaire concernant la promotion de la Ville d'Ettelbruck et son attrait en tant que pôle commercial et économique

Total des devis approuvés: 125.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 124.853,54 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition d'une nouvelle camionnette avec benne (Projet Arcade)

Total des devis approuvés: 40.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 38.223,50 EUR

12 oui

9.3 Question posée par les groupements politiques «dei gréng» et «Demokratesch Partei» relative à l'état d'avancement des travaux d'assainissement du «Quellteich»

Le collège échevinal fournit les explications relatives à la question posée par les deux groupements politiques.

Séance à huis clos

## 10 Affaires de personnel

10.1 Nomination définitive et «hors cadre», par scrutin secret, de Madame Mariette SCHOELLEN aux fonctions d'expéditionnaire administratif au service «Etat Civil» de la Ville d'Ettelbruck. L'entrée en service de Madame SCHOELLEN se fera à partir du moment où elle sera libre de ses engagements envers son ancien employeur.

12 oui

# Délibérations du conseil communal

10.2 Octroi à Monsieur Serge KAUFMANN, ingénieur au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck, d'une promotion au grade 15 (ingénieur chef de division) avec effet au 1er août 2016

12 oui

## • Séance du 26 septembre 2016

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1 — Domaine forestier - Certification des forêts communales

■ Approbation de la décision de certifier les forêts communales de la Ville d'Ettelbruck d'après le label environnemental «Forest Stewardship Council» (FSC)

13 oui

■ Approbation de la décision de certifier les forêts communales de la Ville d'Ettelbruck d'après le label environnemental «Programme for the Endorsement of Forest Certification» (PEFC)

13 oui

### 2 — Enseignement fondamental et Maison Relais

2.1 Approbation définitive de l'organisation de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2016/2017

13 oui

2.2 Approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2016/2017

13 oui

2.3 Approbation de la proposition de retarder l'admission d'un enfant au cycle 1.1 de l'enseignement fondamental

13 oui

2.4 Approbation de la convention de collaboration avec le Conservatoire de Musique du Nord pour l'orga-

nisation d'un atelier musical hebdomadaire dans la Maison Relais MultiKulti

13 oui

2.5 Approbation de la convention relative à la gestion de la Maison Relais MultiKulti pour l'exercice 2016

13 oui

### 3 — Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial et de l'impôt foncier

3.1 Fixation à 300% du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'année d'imposition 2017

11 oui, 2 non (Feypel, Gutenkauf)

3.2 Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'année d'imposition 2015

Impôt foncier A:	
propriétés agricoles et forestières	500%
Impôt foncier B1:	
constructions industrielles et commerciales	750%
Impôt foncier B2:	
constructions à usage mixte	500%
Impôt foncier B3:	
constructions à autres usages	250%
Impôt foncier B4:	
maisons unifamiliales, maisons de rapport	250%
Impôt foncier B5:	
immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	500%
Impôt foncier B6:	
terrains à bâtir à des fins d'habitation	500%

13 oui

### 4 — Modifications budgétaires et devis

4.1 Approbation du tableau 1 relatif aux modifications budgétaires au chapitre ordinaire de l'exercice 2016

13 oui

4.2 Approbation d'un devis de 620.100 EUR relatif à l'installation d'un nouveau groupe de production de courant de secours comme deuxième groupe de rechange et à l'adaptation des contrats de fourniture en vue de l'inclusion du nouveau groupe Diesel

13 oui

4.3 Approbation d'un devis estimatif de 200.000 EUR relatif aux travaux d'aménagement d'une aire de détente et de loisirs sur le site des anciens fours à chaux au lieu-dit «Unter dem Lopert» à Ettelbruck

13 oui

4.4 Approbation d'un devis estimatif de 2.500.000 EUR relatif à la transformation de l'Hôtel Central sis 25, rue de Bastogne à Ettelbruck pour y aménager des logements sociaux

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

4.5 Approbation d'un devis estimatif de 134.000 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale à Ettelbruck pendant l'exercice 2016

13 oui

## 5 — Contrat, compromis, actes notariés et conventions

5.1 Approbation du contrat de bail passé en date du 26 juillet 2016 entre Monsieur José MONTEIRO et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la location de l'emplacement de stationnement no 44 au parking souterrain du Centre Kennedy au prix de location mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) avec effet au 1er septembre 2016

13 oui

5.2 Approbation du contrat de bail passé en date du 9 septembre 2016 entre Madame Maria Alice DA SILVEIRA

et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la location de l'emplacement de stationnement no 55 au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix de location mensuel de cent euros (100 EUR) avec effet au 1er octobre 2016

13 oui

5.3 Approbation du contrat de bail passé en date du 2 septembre 2016 entre le propriétaire, les époux GOEDERS-POSING et le preneur, la Ville d'Ettelbruck, relatif à la location d'une étable située sur un terrain au lieu-dit «Unter dem Lopert» au prix mensuel de 150 EUR (cent cinquante euros) avec effet au 1er août 2016

13 oui

5.4 Approbation de l'avenant du 4 juillet 2016 relatif au contrat de bail du 14 décembre 1999 passé entre l'Abattoir d'Ettelbruck et la Commune d'Ettelbruck et concernant la fixation d'un nouveau prix mensuel de mise en location par la commune d'une parcelle de terrain située dans la Zone artisanale et commerciale d'Ettelbruck. Le loyer de 114 EUR (cent quatorze euros) est payable à partir du mois de janvier 2017.

13 oui

5.5 Approbation de l'avenant à la convention relative à la dissolution de l'Hospice civil St Louis sous condition que ledit avenant soit approuvé par le Conseil d'administration du Centre Hospitalier du Nord

13 oui



## Pont cimetière

Le pont routier enjambant la ligne de chemin de fer entre Ettelbruck et Schieren et donnant accès au cimetière d'Ettelbruck respectivement à la rue Stackels a dû être remplacé par un nouvel ouvrage pour les raisons suivantes:

- médiocrité de l'état général de l'ouvrage,
- limitation de charge à 25 tonnes,
- manque de garantie concernant le gabarit électrique minimal correspondant aux exigences techniques actuelles, ce qui implique le rehaussement du tracé routier d'environ 1 mètre.

Le coût des travaux réalisés est assuré partiellement par les CFL. La part de participation financière de la Ville d'Ettelbruck s'élève à 144.650 €.

# Délibérations du conseil communal

5.6 Approbation de la convention signée en date du 14 juillet 2016 entre l'a.s.b.l. Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker Ettelbruck et la Ville d'Ettelbruck fixant les modalités financières et les critères de fonctionnement du Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker

13 oui

■ Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 100 EUR (cent euros) au profit de l'association sans but lucratif «MUSEP - Education Musicale dans l'Enseignement Préscolaire et Primaire» comme participation aux frais de fonctionnement

13 oui

## 6 Office Social Nordstad

6.1 Renouvellement, par scrutin secret, du mandat de Monsieur Jean FEITH d'Ettelbruck comme membre du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad

12 oui

N.B. Madame Feith-Juncker ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

6.2 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 oui

■ Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 700 EUR (sept cents euros) à l'Union Cycliste du Nord Ettelbruck à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck à la course de cyclo-cross organisée en date du 18 décembre 2016 à Warken

13 oui

■ Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 4.171,34 EUR (quatre mille cent soixante et onze euros) au club d'escalade «Klammspann Ettelbruck» à titre de remboursement des frais avancés lors de l'acquisition en 2015 de matériel de sécurité dans l'intérêt de la sécurisation du mur d'escalade au hall omnisports Frankie Hansen à Ettelbruck

13 oui

## 7 Apurement des comptes administratifs et de gestion de l'exercice 2014

Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2014:

Boni du compte 2013:	6.474.661,38 EUR
Recettes ordinaires 2014:	35.686.224,66 EUR
Recettes extraordinaires 2014:	1.867.172,38 EUR
Total des recettes:	37.553.397,04 EUR
Dépenses ordinaires 2014:	29.460.311,42 EUR
Dépenses extraordinaires 2014:	7.080.182,02 EUR
Total des dépenses:	36.540.493,44 EUR
Boni de l'exercice 2014:	1.012.903,60 EUR
Boni définitif:	7.487.564,98 EUR

Compte administratif: 9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Compte de gestion: 13 oui

8.2 Contrats de travail à durée déterminée

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée conclu par les membres du collège échevinal avec Madame Andrée LEPAGE-MAY, engagée comme chargée de cours remplaçante au service des «Aides aux devoirs à domicile» sous le statut du salarié à tâche intellectuelle pour avoir assuré en date du 21 juin 2016 le remplacement de Madame Renée BERENS-NEUMANN (3 heures)

13 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée de 6 heures par semaines sur la période du 15.09.2016 au 14.09.2017 conclu par les membres du collège échevinal avec Madame Magdalena JEMIOLO accompagnatrice du transport scolaire, engagée sous le statut du salarié à tâche intellectuelle

13 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée à tâche partielle (16 heures / semaine) conclu par les membres du collège échevinal avec Monsieur Jairo DELGADO FERREIRA, engagé sous le statut du

## 8 Divers

8.1 Subsidés

# Délibérations du conseil communal

salarié à tâche intellectuelle du 15 septembre 2016 au 31 décembre 2016 pour prêter assistance au service des relations publiques notamment pour la campagne hivernale pour le Marché de Noël et le Christmas Shopping, l'action «Kannerwonschbam» et la finalisation du projet «Tombola» de l'Union Commerciale et Artisanale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation du deuxième renouvellement du contrat de travail à durée déterminée conclu par les membres du collège échevinal avec Madame Lee BAUMANN engagée en tant qu'agent administratif (100%) sous le statut du salarié à tâche intellectuelle pour travaux administratifs au secrétariat communal (01.10.2016 -30.09.2017)

13 oui

**8.3** Points porté à l'ordre du jour de la séance du conseil et questions au collège échevinal

Le collège échevinal a donné des informations et explications relatives aux sujets suivants:

Projet Nordstad - e Movin

Nordstad - Magazine HEX

«Grondwee» et «Quellteich»

Piste cyclable PC15 - Aménagement d'une clôture

Gestion des édifices religieux sur le territoire de la commune et d'autres biens relevant du culte catholique

Séance à huis clos

## 9 — Affaires de personnel

**9.1** Approbation de la démission volontaire de ses fonctions de Madame Monique BRIMMEYER, aide-éducatrice à la Maison Relais MultiKulti de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er septembre 2016.

Les membres du conseil communal souhaitent à Madame BRIMMEYER beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

13 oui

**9.2** Approbation de la démission volontaire de ses fonctions de Madame Mary VAN HOOFF, aide-éducatrice à la Maison Relais de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er novembre 2016.

Les membres du conseil communal souhaitent à Madame VAN HOOFF beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

13 oui

**9.3** Nomination provisoire, par scrutin secret, de Monsieur David CONTROGUERRA aux fonctions d'ingénieur technicien (génie civil) au service des bâtisses et de l'urbanisme de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er octobre 2016

13 oui

Les travaux de réaménagement et d'extension de la partie du cimetière d'Ettelbruck (tableaux G et F) aménagée du côté de la voie ferrée Ettelbruck-Luxembourg ont débuté en janvier 2015 et ont été achevés en avril 2016. Il a été créé:

- 86 caveaux pour urnes
- 4 colonnes pour 8 concessionnaires
- 2 emplacements «eau»
- 1 emplacement «conteneur»
- 2 bancs de repos
- Canalisation/siphons/regards/citerne de dessablage
- Pose d'enrobés à chaud du tableau G
- Bordures tableaux G et F
- Nouveau dallage en pavés pour emplacement conteneur tableau E



- Aménagement du talus postérieur tableaux G et F  
Le coût global des travaux effectués s'élève à 192.539.- EUR

# Grousse Maart / Marché mensuel



## De grousse Maart ass erëm op der Maartplaz (place Marie-Adélaïde)

Zënter dem 4. Oktober ass de grousse Maart erëm op der Maartplaz. De grousse Maart fënnt all éischten Dënschdeg am Mount vun 8.00 bis 12.00 Auer statt.

## Le grand marché mensuel de retour à la place Marie-Adélaïde

Depuis le 4 octobre, le grand marché mensuel est de retour à la place Marie-Adélaïde. Le marché mensuel a lieu le premier mardi du mois de 8.00-12.00 hrs.

Loscht op Maart?  
Loscht op Ettelbréck!



Photos: Nathalie Ney, Pierre Grisius

# Kiermes

Photos: Arthur Musel, ffs.lu



## Kiermes

Vum 1.-9. Oktober 2016 huet déi traditionnel Hierschkiermes stattfonnt. Och dëst Joer huet erëm d'Ettelbrécker Musek bei der Ouverture den Hämmelsmarsch gespillt. Während deenen 9 Deeg stung den Parking am Däich erëm ganz ënnert dem Motto „Spill a Spaass fir d'ganz Famill“.





## De Park: Vun der psychiatrescher Versuerung zu engem spezialiséierte sozio-pädagogesche Betreuungsmodell

Am Joer 2000 waren nach 75 Mënsche mat Behënnerung am Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique hospitaliséiert. Dës ware Mënschen, déi an der Psychiatrie opgeholl goufen an, faute de mieux, no hirer akuter Behandlung oder Rehabilitatioun, am psychiatresche Milieu iwwert Jore versuert goufen.

Fir dës Mënschen, déi keng hospitalär Behandlung mëttel- oder laangfristeg méi gebraucht hunn, ugepasste Betreuung a Begleedungsservicer ze offréieren, huet de Verwaltungsrot vum CHNP d'Decisioun geholl de Projet DE PARK am CHNP ze schafen.

Ziler, déi mir eis am Joer 2000 fir dës Entitéit DE PARK gesat haten, ware folgend:

Wunnstrukturen an Dagesstrukturen ze schafen, wou Mënsche mat Behënnerung, vun 18 Joer un, dee sozio-pädagogeschen Encadrement an déi Fleeg kriterien, déi hire ganz spezielle Fäegkeeten a Bedürfnisser uge-

passt sinn, an dat ouni Ënnerschied vun hirer Behënnerung, op mat oder ouni Verhalensstéierungen oder psychesche Problemer.

Fir all Bewunner ee Liewensprojet mat him a fir hien auszeschaffen, deen him et erlaabt fir senge ganz perséinlech Virstellung vum der Gestaltung vu sengem Liewe gerecht ze ginn ënner Berécksichtigung vu sengem Fäegkeeten a Grenzen.

Ee Liewensmilieu ze schafen, wou den Ausdruck vum der Behënnerung vum dem eenzele Mënsch keng Barrière méi duerstellt an der Gestaltung vum sengem Alldag an der Erfëllung vum sengem ganz perséinleche Bedierfnisser an Erwaardungen.

### „Gläicheet an der Differenz“

„Déi bescht méiglech Leeschtung zu all Moment, op all Plaz, vun all Mataarbechter fir all Bewunner“

Dëst sinn déi zwee Leitmotiver déi eis an eiser all-deeglecher Aarbecht begleeden.



Photos: CHNP

Haut menge mir dierfen ze behaupten, no 17-järegem Bestoe vun eisem spezialiséierte Service „DE PARK“, datt mir et fäerdeg bruecht hunn e komplett neien Service ze realisieren, deen sech exklusiv no de Bedierfnesser a Fäegkeete vun de Bewunner a Mënsche mat Behënnerung riicht, déi eis Leeschtungen an Usprouch wëllen huelen.

D'Liewensqualitéit vun de Mënschen, mat deene mir schaffen dierfen, steet am Mëttelpunkt vun eiser all-deeglecher Aarbecht.

Bei der Schafung vun dësem spezialiséierten Service hu mir elo zwou Etappen ofgeschloss:

Mir hunn d'Bedierfnesser vun de Mënschen, déi bei eis liewen, kennegeléiert an déi néideg Servicer an deem néidegen Ëmfeld geschafen, fir dëse Bedierfnesser gerecht ze ginn.

Mir hunn e spezialiséiert multidisziplinäert Betreuingskonzept ausgeschafft, wat op dës Fäegkeeten a Bedierfnesser ausgeriicht ass.

Mee mir sinn net fäerdeg a mir mussen nach déi drëtt Etapp vun dësem Projet realisieren.

De Park vum CHNP ass e wonnerbart Liewensëmfeld fir eis Bewunner awer d'Pavillone sinn al a mussen de

Bedierfnesser vun de Mënschen, déi se beliewen a bewunnen, ugepasst ginn. A genau dat maache mir elo mat dësem grouse Bauprojet am Park vum CHNP. Mir passen d'Infrastrukturen de Bedierfnesser vun de Mënschen un.

An der Zukunft, wann d'Bauarbeiten ofgeschloss sinn, da wäerten am Park 100 Mënsche mat geschechter Behënnerung wunnen.

## **Villa Sonneblumm**

Mir bauen zur Säit vun der Av. des Alliés ee grousst Gebai mat engem Rez-de-chaussée, engem éischte Stack an engem hallwen zweete Stack wou 32 Mënsche mat Behënnerung a véier verschidde Liewensgruppe kënnen 24 Stonnen op 24 betreit ginn. Dëst Haus hält Mënschen op, déi duerch hier geschechter Behënnerung ganz vill Fleeg brauchen.

Um zweete Stack maache mir e spezialiséierten Dageszentrum mat Musektherapie, Psychomotorik, Snoezelen, Aromatherapie a Beschäftegung.

## **Villa Kléiblat**

Nieft der Villa Sonneblumm baue mir e neit Gebai mat engem Rez-de-chaussée an engem éischte Stack fir 16 Mënsche mat liichter geschechter Behënnerung, wou



an zwou Liewensgruppen, allkéiers 8 Mënsche kënnen 24 Stonnen op 24 betreit ginn.

D'Annex vun der Villa Kléiblat ass e Pavillon, dee moderniséiert gëtt an dann 10 Bewunner mat geeschlechter Behënnerung eng Plaz offrëiert fir ze wunnen.

## Villa Ikarus a Villa Phoenix

Um haidege Parking vum CHNP am Boulevard Grande-Duchesse Charlotte baue mir zwee nei Gebaier mat engem Rez-de-chaussée an engem éischte Stack, wou mir 3 Liewensgruppe vun allkéiers 8 Mënsche mat Behënnerung betreien.

## Villa Rousegaard a Villa Pegasus

Dëst sinn 2 Pavillonen am Park, déi restauréiert a moderniséiert ginn. All Pavillon ass e Wunnfoyer fir 9 Jugendlecher mat Behënnerung, déi tëschent 12 an 18 Joer al sinn.

## Dageszentren

Mir schafe 4 verschidden Dageszentre fir 82 Bewunner aus dem Park. Hei ginn dës Mënsche ganzdags oder punktuell betreit a gefuerdert, jee weils ugepasst un hir ganz perséinlech Fäegkeeten. Weiderhi betreie mir 10 Matbierger, déi owes rëm an hir Famill/hir Wunneng

zréckginn. Dës Dageszentre sinn an dräi besteende Pavillonen, déi moderniséiert ginn. Een Dageszentrum ass an der Villa Sonneblumm um zweete Stack.

## Den architektonesche Projet De PARK an Zuelen:

- 1 Pavillon ass ofgerappt ginn.
- 1 Haus mat enger Déngschtwunneng ass ofgerappt ginn.
- 4 nei Gebaier gi gebaut.
- 6 besteende Pavillone gi renovéiert.
- 92 Plazen an den Dageszentren.
- 100 Plazen an de Wunnstrukturen.
- 6.500 m<sup>2</sup> Notzfläch.
- 11.000 m<sup>2</sup> Bruttogrondfläch.
- 41.000 m<sup>3</sup> Bruttorauminhalt.
- 26.548.459 Euro Käschte vum Projet, deen integral vum Familljeministère finanziert gëtt.

Mee déi eigentlech Responsabel vun dësem Projet, dat sinn d'Bewunner vun DE PARK. Si erlaben eis, fir all Dag dierfe mat hinnen zesummen ze sinn an si ze begleeden op hirem Liewenswee. Dëst Vertrauen ass fir eis eng grouss Éier a stellt fir eis eng Verflüchtung duer, fir hinnen déi beschtméiglech Servicer ze offrëieren.

Jean Feith  
Direkter «De Park» CHNP

## Priorité à la sécurité des enfants et adolescents!

Il y a quelques semaines des ralentisseurs (Bremsschwellen) ont été installés au Deich sur l'espace «Parking» aux alentours directs du Hall omnisports Frankie Hansen et du Stade de football.

Cette mesure de sécurisation s'est avérée indispensable vu le constat d'excès de vitesse très fréquents de beaucoup d'automobiles sur cette aire de stationnement.



Les responsables politiques sont en effet d'avis qu'une priorité absolue doit être réservée à la garantie de sécurité, quelque relative qu'elle soit, aux nombreux jeunes qui, tout au long de la semaine, y circulent dans le contexte de leur participation aux séances d'entraînement sportif.

## Parking Arcade

De juin à septembre 2016, des travaux d'infrastructure ont été réalisés dans la rue de l'Arcade, à côté du chemin d'accès de la Grand-rue en direction de la place de la Libération.

Suite à la démolition de la maison dénommée «Unsenshaus» et d'un dépôt y adjacent il a été réalisé:

- 7 places de stationnement pour voitures,
- 3 places de stationnement pour motocyclettes,
- 4 places de stationnement pour bicyclettes,
- une nouvelle toilette pour chiens,
- un espace conteneurs/poubelles.



Le coût desdits travaux s'élève à 65.000 €.

# Antenne Collective Ettelbruck



Photos: ACETT

Das aktuelle Team der ACE v.l.n.r.: Tholl Raoul, Storck Marc, Schmit Nico (Mitglieder), Renckens Lucien (Vize-Präsident), Feypel Alain (Präsident), Leisen Thomas (Technik), Recktenwald Simone (Sekretariat)

## Antenne Collective Ettelbruck Seit 1968 im Dienst des guten Empfangs

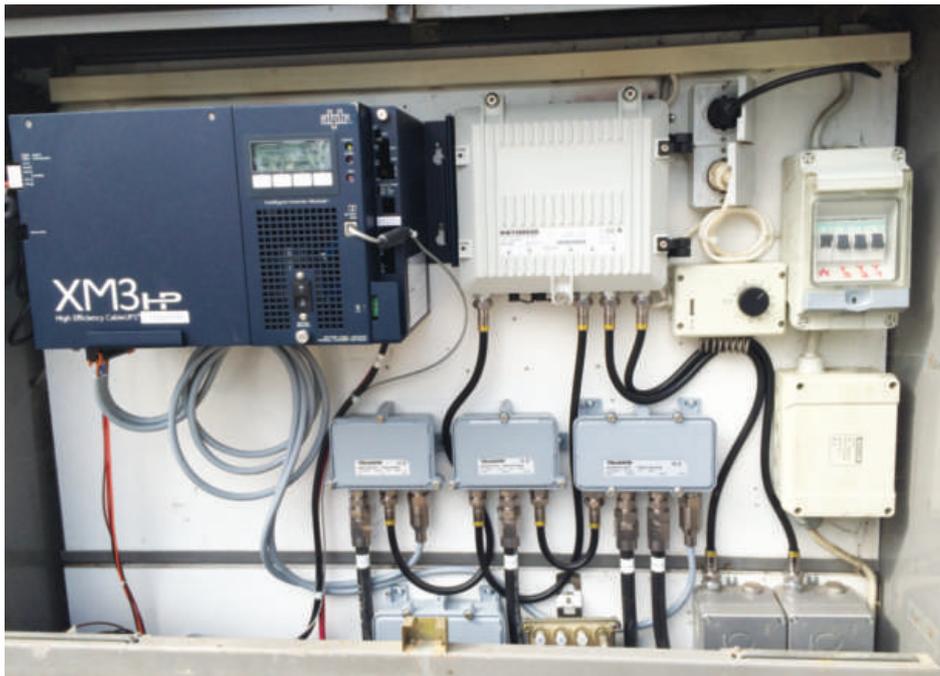
Seit nunmehr 48 Jahren beliefert die Antenne Collective Ettelbruck asbl. ihre Mitglieder mit dem bestmöglichen Signal für Fernsehgeräte und Radioempfänger. Am 20. April 1968 wurde die ACE asbl. auf Initiative des damaligen Schöffenrats von den Gründungsmitgliedern Spielmann René (Präsident), Diederich Paul (Vize-Präsident), Bové Fred (Sekretär), Ries Alphonse (Kassenwart), Schaus Nicolas, Schroeder Marcel, Krack Nicolas, Giorgetti Pierre, Schauls Marcel, Welter Léon (Mitglieder) ins Leben gerufen. Seit 1968 hat sich die Technik unaufhaltsam weiterentwickelt -

und so auch die Gemeinschaftsantenne: Wurden zu Beginn 6 (!) Fernsehprogramme ausgestrahlt, so sind es heute weit mehr als 200 digitale Radio- und Fernsehprogramme verschiedenster Sprachen, die über Antennenkabel ins Haus geliefert werden. Heute zählt die ACE rund 2500 Mitglieder. Das Netz der Gemeinschaftsantenne umfasst die Ortschaften Ettelbrück, Warken und Erpeldingen a.d. Sauer. Zudem wird das Signal an die Gemeinschaftsantennen in Schieren, Welscheid und Hosingen verkauft. Viele Verhandlungen waren nötig, um die Programme des Bezahlers „Sky“ anbieten zu können - aber auch diese Hürde wurde gemeistert. Aber der heutige Antennenanschluss kann noch mehr: Internet bis zu 120 Mbit/s und Telefonieren über VoIP sind dank einer Kooperation mit Luxembourg Online (LoL) im Netz der Antenne Collective verfügbar.

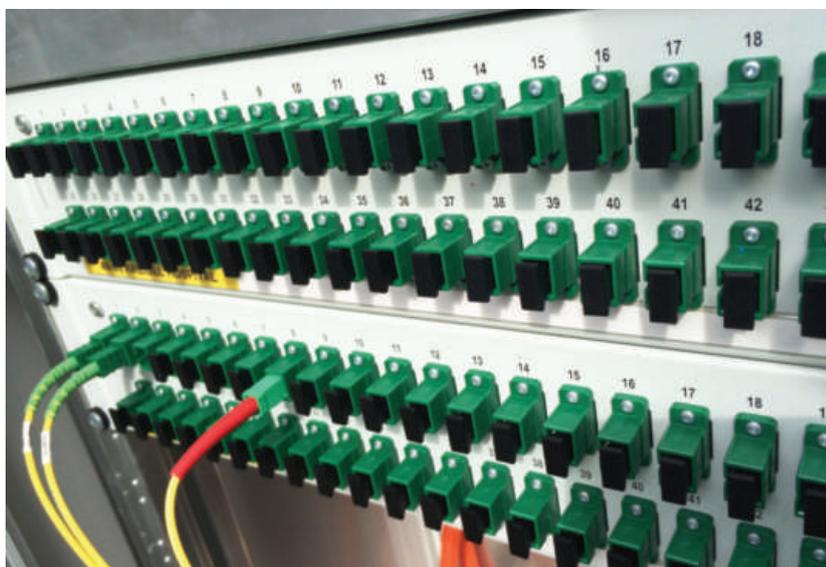
Heute beschäftigt die Antenne Collective zwei Mitarbeiter, die Technik und Sekretariat leiten. Alle anderen Aufgaben werden von den Mitgliedern des Vorstandes ehrenamtlich erledigt, weswegen die Ettelbrücker Gemeinschaftsantenne bis dato der



# Antenne Collective Ettelbruck



günstigste TV-Anbieter in ihrem Versorgungsgebiet ist. Sorgen bereiten dabei die ständig steigenden Autorenrechte, die von der ACE erhoben und direkt weitergeleitet werden müssen. Diese be-tragen mittlerweile mehr als die Hälfte des jährlichen Mitgliedsbeitrags. Doch dank einer gesunden Kassenlage und einer rationellen Planung konnte der Mitgliedsbeitrag seit 3 Jahren unverändert auf 160 Euro (13,33 / Monat) gehalten werden. Dabei wird aber keineswegs an der Infrastruktur gespart: Mit einem modernen, bidirektionalen 862



MHz - Netz, zu weiten Teilen in Glasfaser-technik, ist die ACE für die Zukunft gut gerüstet.

Für alle Anliegen ist das Sekretariat der ACE (10A, pl. de l'Hôtel de Ville) Mo-Fr von 10-12 Uhr geöffnet, technische Störungen können darüber hinaus jederzeit telefonisch oder über das elektronische Kontaktformular gemeldet werden. Das aktuelle Programmangebot gibt es zum Download auf der Homepage der ACE.

Infos: Tel.: 81 89 59 [www.acett.lu](http://www.acett.lu)

## DIE ABFALLTRENNUNG

Der Umweltschutz ist ein gemeinschaftliches Anliegen, mit dem jeder von uns täglich konfrontiert ist. Im Freien gelagert scheiden verschiedene Abfälle, z.B. Batterien, Farben oder Lacke, giftige Substanzen aus. Und dabei sind die Abfälle wiederverwertbar, manchmal unbegrenzt. Das ist namentlich beim Glas und beim Papier der Fall, aber auch beim Aluminium, aus dem Verandas und Bügeleisen hergestellt werden können, oder beim Stahl, der zur Herstellung von Motoren, Konservendosen oder Waschmaschinen wiederverwendet werden kann.

Wiederverwerten heißt, dem Abfall ein zweites Leben geben und vermeiden, dass er in der freien Natur landet, wo er erst nach Jahren, ja manchmal erst nach Jahrzehnten abgebaut ist.

Abfalltrennung ist heute ein Muss; neben dem Umweltschutz verfolgt er noch drei weitere Ziele:

Abfalltrennung ist heute ein Muss; neben dem Umweltschutz verfolgt er noch drei weitere Ziele:

- **Arbeitsplätze schaffen:** Die Abfallverwertung schafft lokale Arbeitsstellen, die nicht ausgelagert werden können, und zwar 10-mal mehr Arbeitsstellen als die Müllverbrennung und 20-mal mehr als die Ablagerung auf Deponien.

- **Rohstoffe sparen:** Da die Rohstoffpreise steigen, ist die Wiederverwertung sowohl finanziell als auch wirtschaftlich eine logische Alternative.

- **Energie sparen:** Die Wiederverwertung von Papier z.B. verbraucht viel weniger Energie und Wasser als seine Herstellung aus Holz.

- **Die Umweltbelastung vermindern:** Die Mülldeponie und Müllverbrennung belasten die Atmosphäre, das Wasser und den Boden. Daneben stellen manche Abfälle sowohl eine visuelle als auch eine toxische Belastung für die Natur dar.

Jeder kann persönlich diese Industrie durch einige alltägliche Gesten unterstützen.



## DIE MÜLLABFUHR

Die exakten Termine für die Beseitigung der verschiedenen Abfallarten erfahren Sie im Müllabfuhrkalender.

### • Der Hausmüll

Der Hausmüll lässt sich nicht wiederverwerten. Er wird in der grauen Tonne eingesammelt, jede Woche abgeholt und zur Mülldeponie Fridhaff gebracht.

Die grauen Mülltonnen können Sie beim „Service Facturation“ der Gemeindeverwaltung bestellen. Sie sind erhältlich in den Maßen von 60, 80, 120 und 240 Liter gegen eine monatliche Gebühr von 15 bis 38 €, je nach ihrer Größe.

### • Papier/Kartonagen

Altpapier und Kartonagen werden monatlich mittels blauer Tonnen eingesammelt. Diese sind gratis erhältlich für die Besitzer einer grauen Tonne in den Maßen von 120 und 240 Liter.

### • PMG-Tüten

Verschiedene Verpackungen aus Plastik, Metall und Karton werden zur Wiederverwertung eingesammelt.

Diese Abfälle, genannt PMG-Abfälle (Plastikflaschen und -flakons, Metallverpackungen, Getränkeverpackungen), werden alle zwei Wochen eingesammelt mittels blauer Plastiktüten, die gratis bei der Gemeindeverwaltung zur Verfügung stehen.

Aufgepasst! Bitte die PMG-Behälter vorher leeren und reinigen!

### • Plastikflaschen und -flakons

**Ja:** Flaschen und Flakons aus Plastik, max. 5 Liter für Getränke, Putz- und Waschmittel, Körperpflegeprodukte usw.



# Die Abfalltrennung

**Nein:** Plastiktüten; Becher für Joghurt, Butter, Käse; Schachteln, Schalen und Eimer aus Plastik usw.

• **Metallbehälter**

**Ja:** Konserven- und Getränkedosen, Verschlüsse und Deckel von Flaschen und Konserven, Körbchen und Schalen aus Aluminium und sonstige Behälter und Dosen, max. 5 Liter

**Nein:** Alufolie

• **Getränkekartons**

**Ja:** Getränkekartons in allen Größen für Saft, Milch, Sahne, Soßen usw.

**Nein:** Behälter für toxische Stoffe, Glas, Papier und Pappe, Spritzen; Objekte, die keine Verpackungen sind (z.B. Rohre, Spielzeug, Eimer usw.)

Informationen über die blauen Abfalltüten erhalten Sie bei Valorlux, Tel.: 37 00 06-1 ([www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu))

## DER SPERRMÜLL

Der Sperrmüll kann aus Möbeln, Matratzen, Tapeten, Teppichen, Türen usw. bestehen. Wegen seines Umfangs kann er nicht in Mülltonnen abtransportiert werden.

Nicht zum Sperrmüll gehört der Abfall, der durch andere Sammelaktionen oder im Recyclingcenter eingesammelt wird (Papier, Glas, Schrott, alte Reifen, elektronischer Abfall, alte Kleider, Kühlschränke usw.).

Am Vorabend der Sammlung wird der Sperrmüll gut sichtbar auf den Bürgersteig vor das Haus gestellt. Er wird nicht entfernt, wenn sich Hausmüll darunter befindet.

Der Abtransport von Sperrmüll geschieht alle drei Monate auf Bestellung. Die genauen Daten sind auf dem Abfallkalender vermerkt.

Interessierte sind gebeten bei der Gemeindeverwaltung eine Woche im Voraus telefonisch einen Termin zu vereinbaren und die Menge des abzuholenden Abfalls anzugeben.

Preis: 35 € pro Einsatz + 25 € pro m<sup>3</sup>

## SUPERDRECKSKESCHT®

Mehrmals im Jahr haben Sie die Möglichkeit, den Problemabfall (chemische Produkte, Tonerkartuschen, Farben, Haushaltsfette usw.) im Recycling Center in der „Rue du Deich“ abzugeben. Diese werden gratis von der Marke SuperDrecksKëscht® eingesammelt.



Im Jahre 2015 hat die SuperDrecksKëscht® 29 Tonnen toxischen Abfall in der Gemeinde Ettelbrück eingesammelt, darunter Farben und Lacke, Batterien und Bleiakkumulatoren.

Den Zeitplan der Sammlungen entnehmen Sie dem Abfallkalender der Stadt Ettelbrück oder der Internetseite der SuperDrecksKëscht® ([www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)).

## DIE RECYCLING CENTER

Die Einwohner haben die Möglichkeit, verschiedene Abfälle in den Recycling Centers von Ettelbrück (gratis) oder Diekirch-Fridhaff (gebührenpflichtig) abzugeben.

### ■ Recycling Center Ettelbrück

Rue du Deich (In der Nähe der Sportshalle)

Öffnungszeiten:

Montag-Samstag: 08.45-11.45 und 13.00-16.45 Uhr

Vom 1. April bis zum 31. Oktober:

Mittwoch: 08.45-11.45 Uhr und 13.00-18.45 Uhr

Gratissammlung von:

- Papier
- Karton
- Glas
- alte Kleider
- Grünabfall
- Eisen und Metalle

### ■ Recycling Center Diekirch-Fridhaff

Fridhaff L-9378 Diekirch

Tel.: 80 89 83 38

Öffnungszeiten:

Dienstag-Freitag: 09.00-11.45 und 13.00-17.00 Uhr

Samstag: 09.00-16.00 Uhr



## Public Viewing in Ettelbrück

Am 10. Juli wurde das Finale der Europameisterschaft live auf einem großen Bildschirm auf dem „place de l’Eglise“ übertragen. Bei gutem Wetter fanden zahlreiche Anhänger beider Teams den Weg nach Ettelbrück, um sich gemeinsam das Spiel Portugal-Frankreich anzuschauen.





## Schnéikinnigin

Wéi all Joer haten d'Ettelbrécker Guiden erëm e grouse Succès mat hirem Kannertheater. 30 Kanner am Alter vun 8-18 Joer stunge bei dësem Spektakel op der Bühn vum CAPE.

Ronn 2.000 grouss a kleng Spectateuren hunn sech d'Geschicht vun der Schnéikinnigin ugekuckt an hate vill Freed.



# Organisation scolaire 2016/2017



Cycle 1  
Dr Klein

## Organisation scolaire 2015/2016 Ecole fondamentale "Schoul Ettelbréck"

### CYCLE 1

Rue Dr Klein

#### • Cycle 1-Précoce

#### Grupp Karblum (Bei & Himmelsdéier)

WANTZ-FEIDER Monique  
HEUERTZ Margot  
HILD-HAHN Martine

#### Grupp Botterblum (Fräsch & Fësch)

CHAMPENOIS Céline  
EISEN Michèle

#### Grupp Zaloteblumm (Beieblumm & Bloosblumm)

THILMANY Tammy  
HILBERT Nadia

#### • Cycles 1.1 et 1.2

#### Grupp Feierblumm

MENSTER-LECOQ Julie  
SCHOLTES Natalie

#### Grupp Fräscheblumm

LEESCH-SCHILLING Peggy

#### Grupp Klackeblumm

BECKERS-NICKELS Nadine  
WILHELM-MONVILLE Martine  
remplacée par PECKELS Mireille

#### Grupp Margréitchen

CHRISTEN-HALSDORF Pat  
KREINS-MENSTER Anne  
MARTZEN Tessy  
MASS-KOOB Claude

#### Grupp Sonneblumm

PILOT-PLETSCHETTE Diane

#### Grupp Tulp

ANGELSBURG Nancy



Cycle 1 Boeschel

#### Um Bëschel

#### • Cycle 1-Précoce

#### Team Winnie

BIVER Nathalie  
MAJERUS Diane

#### • Cycles 1.1 et 1.2

#### Grupp Pimpampel

BARTHELEMY Annick



## Grupp Rolli

BECKER Anouk  
MULLER-FEIDER Annique

## Grupp Villa Kunterbunt

HANSEN Mireille

## Grupp Wulli

ROMMES Nadine  
STEFFEN Fränz  
WEBER Vero

## Surnuméraires

Motopédagogie: RUFFENACH-KRECKE Pascale  
Surnuméraires: BECKER Anouk,  
HALSDORF Pat, MARTZEN Tessy,  
WOLFF-KEPT Karin

## CYCLE 2

Place Marie-Thérèse  
Cycles 2-4

### • Cycles 2.1 et 2.2

## Abrakadabra 2.1.

THULL Liliane

## Abrakadabra 2.2.

TORRES Jessica

## Fidibus 2.1.

MANGEN Max

## Fidibus 2.2.

GLODEN Lynn

## Hakunamatata 2.1.

ANGELSBURG Ben

## Hakunamatata 2.2.

SCHARTZ Betty

## Simsalabim 2.1.

MEISCH Danielle  
MIOTTO Yvette

## Simsalabim 2.2. A

SCHROEDER Jill

## Simsalabim 2.2. B

WELTER Martine

## Yabadabadu 2.1. A

MULLER Lynn

## Yabadabadu 2.1. B

GONNERING Joëlle

## Yabadabadu 2.2

MEINTZ Nora

## Cycle 3



### • Appui Cycle 2

HAMEN Laure  
KEMP Marthe  
KIRSCHTEN Nathalie  
KRAUSER Nathalie

### • Cycle 3.1

BERMES Corinne  
BOURGGRAFF Martine  
BORMANN Joé  
KAELL Danielle  
KEISER Vanessa  
MULLER Anne-Marie  
TEKYRKA Laurence

### • Cycle 3.2

BILDGEN Anne  
MOLITOR Véronique  
WAGENER Elisabeth  
HALSDORF Sandie  
RIGUTTO Malou  
RIES Jeanine  
SAGRAMOLA Caroline  
WEBER Claude  
VILELA Daniela

### • Appui Cycle 3

KAELL Sandrine  
MAJERES Claude  
WIES Laurent

### • Cycle 4.1

FAUZZI Sabrina  
FEINEN Catherine  
MARTIN Maryse  
MICHELS Dina  
REISER Michael  
POSING Paddy  
POTT Cathy

Surnuméraires





## • Cycle 4.2

CRESSON Joé  
LUDZACK Edmée  
MENDES Paulo  
PEREIRA Daniel  
RAUSCH Patrice  
KASEL Jean  
SCHARTZ Lynn  
REISER Michael  
STAUDT Charel  
WATGEN Rouven

## • Appui Cycle 4

FAUZZI Vanessa  
LIMA Filipe  
SCHUMACHER Josiane

## Projet Zasibu (dyslexie-dyscalculie)

MOLITOR Véronique  
WAGENER Elisabeth  
WEBER Anne

## Promotion des langues

WILLEMS Nadine

## Classe de cohabitation

POTT Martine

## Instituteurs/-trices et chargé(e)s de cours pour différentes branches

BECHET Olivier  
LEVOOZ Jeanine  
SPELLER Yolande  
KRISCHLER Mike  
MOES Romy  
WEIS Charel  
MULLER Mike  
SPELLER Yolande  
WEISGERBER Mim

## Cours d'accueil

DELHALT Lydie  
KUMMER Yasmine

## Education morale et sociale

BOWE Jill  
BRITZ Gaby  
FAUZZI Vanessa

## Cours intégrés en langue portugaise

FIGUEIREDO Antonio  
SEVERINO Alexandre

## Enseignement religieux

DIMMER Frank  
HARI Chantal  
PRIETO Bianca  
ROMMES Josiane

## • Sitzung vom 8. Juli 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Abwesend und entschuldigt: Schmit

### 1. Einnahmen 2015

Außerordentliche Einnahmen: 2.856.761,37 EUR

Ordentliche Einnahmen: 30.708.655,97 EUR

Gesamteinnahmen: 33.565.417,34 EUR

(Einzelheiten S. 6)

12 ja

### 2. Noch ausstehende Einnahmen

(Einzelheiten S. 6)

12 ja

### 3. Haushaltsänderung und Kostenvorschlag

■ Genehmigung eines Spezialkredits über 90.000 EUR zwecks Installation der Software Wiges für die „Services Industriels“ der Stadt Ettelbrück

8 ja, 4 Enthaltungen

### 4. Subventionen für Vereine 2016

■ Der Gesamtbetrag der Subventionen beläuft sich auf 85.650 EUR

(Einzelheiten S. 6)

12 ja

### 5. Anleihe

■ Genehmigung der Bedingungen einer Anleihe über 720.000 EUR zur Finanzierung eines Hilfsstromaggregats im CHdN

12 ja

### 6. Abänderung der Gebührenordnung

■ Genehmigung einer Änderung der Miete für Seniorenwohnungen:

Wohneinheit in der „Rue Dr Herr“: Monatsmiete 600 EUR (bis jetzt 500 EUR)

12 ja

### 7. Verträge und Konventionen

7.1 Genehmigung eines Mietvertrags mit dem Staat betr. der Miete eines Grundstücks durch die Stadt Ettelbrück zum Pachtpreis von 700 EUR pro Jahr

7.2 Genehmigung der Konvention betr. eines spezifischen Flächennutzungsplans (PAP) in Ettelbrück „Auf dem Moor“

jeweils 12 ja

### 8. Sozialamt Nordstad

Genehmigung einer Solidaritätsprämie für das Jahr 2016. Das Sozialamt Nordstad ist für die Vergabe der Prämien in allen Nordstad-Gemeinden zuständig.

12 ja

### 9. Verschiedenes

9.1 Der Gemeinderat befürwortet die Klassierung als nationales Monument der Synagoge, der früheren jüdischen Schule und der früheren Schreinerei Choque-Roth (Nr. 20, 22 und 28 in der „Rue de Warken“).

9.2 Genehmigung der Abrechnung der folgenden Arbeiten:

- Instandsetzungsarbeiten an der Uferböschung der Wark in der „Avenue Salenty“ und der Alzette entlang des „Boulevard Grand-Duchesse Charlotte“
- Anpassung der Kletterwand in der Sporthalle „Frankie Hansen“
- Schaffung einer neuen Internetseite
- Instandsetzung der «Rue Tschiderer»
- Kampagne für die Promotion der Stadt Ettelbrück als Geschäfts- und Wirtschaftszentrum
- Erwerb eines Kleintransporters mit Tragekorb (Projet Arcade)

jeweils 12 ja

9.3 Frage an den Schöffenrat von den Parteien „déi gréng“ und „Demokratesch Partei“ über das Fortschreiten der Sanierungsarbeiten am Quellteich. Der Schöffenrat gibt Erklärungen zum betreffenden Thema.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 10. Personalangelegenheiten

■ Endgültige Ernennung von Frau Mariette SCHOELLEN, Angestellte im Standesamt

■ Beförderung von Herrn Serge KAUFMANN, Ingenieur im „Service Technique“, in Grad 15  
jeweils 12 ja

### • Sitzung vom 26. September 2016

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

## 1. Zertifizierung der Gemeindewälder

■ Genehmigung des Beschlusses, die Wälder der Stadt Ettelbrück nach den Umweltlabels «Forest Stewardship Council» (FSC) und „Programme for the Endorsement of Forest Certification“ (PEFC) zu zertifizieren.

jeweils 13 ja

## 2. Grundschule und Kindertagesstätte

2.1 Definitive Genehmigung der Schulorganisation 2016/17

2.2 Genehmigung des „Plan d'Encadrement périscolaire“ (PEP) 2016/17

2.3 Genehmigung des Vorschlags, die Aufnahme eines Kindes in den Cycle 1.1 aufzuschieben

2.4 Genehmigung der Konvention mit dem Conservatoire de Musique du Nord über die Abhaltung eines Musikworkshops in der Kindertagesstätte MultiKulti

2.5 Genehmigung der Konvention über die Verwaltung der Kindertagesstätte MultiKulti für das Jahr 2017

jeweils 13 ja

## 3. Festsetzung der Hebesätze der Gewerbe- und Grundsteuer 2017

3.1 Festsetzung des Hebesatzes der Gewerbesteuer auf 300%

11 ja, 2 nein (Feypel, Gutenkauf)

3.2 Festsetzung der Hebesätze der Grundsteuer Einzelheiten S. 10

13 ja

## 4. Änderungen am Haushalt und Kostenvoranschläge

4.1 Genehmigung von Änderungen am Haushalt 2016  
13 ja

4.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 620.100 EUR für ein zweites Hilfsstromaggregat und Anpassung der Lieferverträge

13 ja

4.3 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 200.000 EUR für die Einrichtung eines Erholungsbereichs auf dem Gelände der ehemaligen Kalkindustrie auf dem „Lopert“

13 ja

4.4 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 2.500.000 EUR für den Umbau des früheren Hôtel Central, 25, rue de Bastogne, in Sozialwohnungen  
11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

4.5 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 134.000 EUR für die Instandsetzung des Feldwegnetzes im Jahre 2016

13 ja

## 5. Verträge und Konventionen

5.1 Genehmigung des Mietvertrags mit Herrn José MONTEIRO betr. der Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage des Centre Kennedy für 75 EUR

5.2 Genehmigung des Mietvertrags mit Frau Maria Alice DA SILVEIRA betr. der Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage des Centre Kennedy für 100 EUR

# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

5.3 Genehmigung des Mietvertrags mit den Eheleuten GOEDERS-POSING betr. eines Stalles auf dem Lopert für 150 EUR

5.4 Genehmigung des Zusatzes zum Pachtvertrag mit dem Schlachthaus betr. des Pachtpreises für ein Grundstück in der Industriezone (114 EUR)

5.5 Genehmigung des Zusatzes zur Konvention betr. der Auflösung des Zivilhospizes, unter der Bedingung, dass dieser Zusatz vom Verwaltungsrat des CHdN genehmigt wird

5.6 Genehmigung der Konvention mit dem CAPE über die Finanzrichtlinien und die Betriebsgrundlagen  
jeweils 13 ja

## 6. Sozialamt Nordstad

6.1 Erneuerung des Mandats von Herrn Jean Feith als Mitglied des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad  
12 ja

N.B. Frau Feith-Juncker nahm nicht am Votum teil.

6.2 Genehmigung von mehreren Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad  
13 ja

## 7. Bereinigung des Verwaltungs- und Haushaltskontos 2014

Ausführliche Angaben auf Seite 12  
Bereinigung des Verwaltungskontos 2014  
9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Bereinigung des Haushaltskontos 2014  
13 ja

## 8. Verschiedenes

8.1 Genehmigung der folgenden Subventionen  
■ Subvention von 100 EUR für die Asbl. „Education Musicale dans l'Enseignement Préscolaire et Primaire“ (MUSEP)

■ Subvention von 700 EUR für die „Union Cycliste du Nord Ettelbruck“ (Cyclo-Cross in Warken)

■ Subvention von 4.171,34 EUR für den Sportverein „Klammspann Ettelbréck“ (Material für die Sicherheit der Kletterwand)

jeweils 13 ja

## 8.2 Arbeitsverträge

■ Befristeter Arbeitsvertrag mit Frau André LEPAGE-MAY, Ersatz-Lehrbeauftragte bei der Hausaufgabenhilfe

■ Befristeter Arbeitsvertrag mit Frau Magdalena JEMIOLO, Begleiterin beim Schultransport

■ Befristeter Arbeitsvertrag mit Herrn Jairo DELGADO FERREIRA, Angestellter im „Service des Relations publics“

■ Zweite Verlängerung des befristeten Arbeitsvertrags mit Frau Lee BAUMANN, Angestellte im Gemeindesekretariat

jeweils 13 ja

8.3 Der Schöffenrat informierte über die folgenden Themen:

- Projet Nordstad - eMovin
- Nordstad-Magazine Hex
- „Grondwee“ und Quellteich
- Fahrradweg PC15 - Einrichtung eines Zauns
- Zukünftige Verwaltung der religiösen Gebäude und anderer Kultusgüter

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 9. Personalangelegenheiten

■ Genehmigung der Demission von Frau Monique BRIMMEYER und von Frau Mary VAN HOOFF, Hilfs-erzieherinnen in der Kindertagesstätte MultiKulti

■ Provisorische Ernennung von Herrn David CONTROGUERRA, Techniker im „Service des bâtisses et de l'urbanisme“

jeweils 13 ja



## Kannerwonschbam

2012 huet déi éischte Kéier d'Aktioun Kannerwonschbam stattfonnt. Dëst Joer fënnt schonn déi 5. Editioun statt, Zäit fir e kleng Réckbléck ze maachen.

2012 hunn eng 36 Kanner ee Wonsch erfëllt kritt, 2015 waren dat der 145. Ouni déi generéis Done vun den Ettlbrécker Awunner, awer och vu Leit aus dem ganze Land, wier dës Aktioun net méiglech. An deene 4 Joer konnten insgesamt 314 Wënsch erfëllt ginn.

Et ass awer och en Zeechen, dass ëmmer méi Leit op d'Hëllef vum Office Social ugewise sinn, dofir hoffe mir, och erëm dëst Joer op är Ënnerstëtzung zielen ze kënnen.

### D'Aktioun leeft bis den 9. Dezember.

Kommt am Accueil laanscht e Stär sichen an erfëllt de Wonsch vun engem Kand aus der Gemeng.

Falls dir keng Zäit hutt, selwer de Kaddo ze besuergen, da kënnst dir och en Don op de Konto IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL) maache mam Vermierk „Kannerwonschbam“.

Mir soen iech elo scho Merci.





## BIL Classic 2016

Einzigartige Oldtimer gab es am Samstag, dem 3. September in Ettelbrück zu bestaunen. Bei ihrer Rundfahrt machten die Teilnehmer der BIL Classic Tour dieses Jahr auch Halt in der Ettelbrücker Fußgängerzone.

Nicht weniger als 130 Oldtimer (älter als 25 Jahre) nahmen an der diesjährigen Tour teil.





# American Music Abroad



Photos: Marco Brachtenbach

## „American Music Abroad“ in der Pattonstadt Ettelbrück

Kürzlich gaben über 100 Sänger und Musiker der Vereinigung „American Music Abroad“ in der Ettelbrücker Deichhalle ein Konzert der Extraklasse. Es handelte sich um Musikstudenten aus verschiedenen US-Bundestaaten, die sich während der Sommerferien auf Europatournee begaben. Wie schon 2012 konnten wieder amerikanische Jugendliche unser Land sowie auch die Pattonstadt entdecken.



Patriotische amerikanische Lieder sowie Auszüge aus Broadwaymusicals, mal a capella gesungen mal instrumental dargeboten oder beides gemixt sorgten für die echte

amerikanische Stimmung, wie man sie bei den „Remembrance Day“-Feierlichkeiten gewohnt war. Den Höhepunkt bildete der weltbekannte Marsch „Stars and Stripes“ von J.P. Sousa. Das Konzert wurde organisiert von der Stadt Ettelbrück.



Vor dem Konzert besuchten die Jugendlichen das Pattonmuseum und legten Blumen am Pattonmonument nieder, wo sie auch die amerikanische Nationalhymne sangen.

# Abenteuerspillplaz



## Abenteuerspillplaz 2016

Ënnert dem Motto „Alles Paletti“ war vum 18. Juli bis de 5. August 2016 eppes mei lass op der Abenteuerspillplaz. Net manner ewéi 302 Kanner, 9 Educateuren an 20 Studenten hunn dozou bäigedroen, dass um Site am Grondwee während 3 Woche Spill a Spaass um Programm stoungen.



Photos: Nathalie Ney

# Sportifs méritants 2015/2016



## Sportifs méritants 2015/2016

### 1 étoile \*

#### BBC ETZELLA

##### EQUIPE SCOLAIRES

- Vainqueur Coupe de Luxembourg 2016

##### EQUIPE ESPOIRS

- Champion de Luxembourg 2016

#### CAPA ETTTELBRUCK

##### CARVALHO Tamara

- Championne cadettes disque
- Championne cadettes marteau

##### LIEFGEN Lena

- Championne minimes marteau

##### SEIDEL David

- Champion Cross Espoirs

#### DT ETZELLA

##### EQUIPE JEUNES

- Vainqueur Coupe de Luxembourg

##### Jeunes:

(THILLEN Eric, MLADENOVIC Luka, REISDORF Adrien)

##### MLADENOVIC Luka

- Champion de Luxembourg Jeunes
- Champion de Luxembourg doubles jeunes

#### FC ETZELLA

##### EQUIPE SCOLAIRES 1

- Champion de Luxembourg

#### FLECHE DU NORD

##### KAYSER Tim

- Champion de Luxembourg Outdoor 2016, Catégorie Recurve Minimes

#### KISS SHOT ETTTELBRUCK

##### VAN DER WEKEN Louis

- 8x Champion de Luxembourg scolaires et juniors dans les Catégories 14.1, 8 Ball, 9 Ball et 10 Ball

#### KLAMMSPANN ETTTELBRECK

##### DAHM Louis

- Champion de Luxembourg Cat. A (Bloc)
- Champion de Luxembourg Juniors (Lead)

##### GEIMER Dominik

- Champion de Luxembourg Cat. B (Bloc)

##### GLEIS Anne

- Championne de Luxembourg Cat. B (Lead)

##### SINNER Melina

- Championne de Luxembourg Juniors (Lead)

##### MERSCH Thao

- Champion de Luxembourg Cat. D (Lead)

##### HERVE Félix

- Champion de Luxembourg Cat. C (Lead)



## **NORDSTAD TURNVERÄIN**

### **EQUIPE MINIS MASCULINS**

- Champion national par équipes

### **EQUIPE MINIS FEMININS**

- Champion national par équipes
- Vainqueur Coupe de Luxembourg

Dont: SPANG Philippe et KEIPES Steven

Meilleurs minis masculins dans leur catégorie d'âge respective

## **SWIMMING CLUB LE DAUPHIN**

### **ALBERS Neele**

- Championne de Luxembourg Bassin 50M, Kids 11 ans, 100M brasse

### **KETTENMEYER Ly**

- 2x Championne de Luxembourg pupilles Bassin 50M 200M et 400M nage libre

### **KETTENMEYER Yin**

- Championne de Luxembourg Bassin 50M Kids 10 ans, 50M brasse

### **REDING Alyssa**

- 4x Championne de Luxembourg pupilles au Bassin 25M

### **WEYRICH Laura**

- Championne de Luxembourg Juniors Bassin 25M (800M nage libre)

## **2 étoiles \*\***

## **AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE**

MANTERNACH Tessy et (chien: Unique)

OURTH Ronny

- Vice-Champion APR Classe 3 (chien: Zonk)

## **DT ETZELLA**

### **EQUIPE HOMMES SENIORS**

- Vice-Champion de Luxembourg

(OLTEANU Dragos, CEKIC Irfan, THILLEN Eric, MLADENOVIC Luka)

## **INDIACA NORDSTAD**

### **EQUIPE DAMES (8 Dames)**

- Finaliste de la Coupe de Luxembourg Dames

## **KLAMMSPANN ETTELBRECK**

### **DAHM Vero**

- Championne de Luxembourg vétérans féminin

## **SPECIAL OLYMPICS**

### **PREGAMES 2016 (Graz):**

### **REDING Laurent**

- Médailles d'or au Stickshooting



**SPLICKS Silvia**

- Médailles d'or au Stickshooting

**3 étoiles \*\*\***

**AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE**

**WIRTH Alfred**

- Participation au championnat du monde IPO Classe 3 (Chien: Zanuk)
- finalistes Coupe de Luxembourg en équipe IPO Classe 3
- Vice-champion IPO Classe 3 en simple

**BBC ETZELLA**

**EQUIPE DAMES A**

- Vainqueur de la Coupe de Luxembourg

**CAPA ETTTELBRUCK**

**DAMIT Lex**

- Champion Longueur Hommes Indoor
- Vice-Champion Perche Hommes Indoor

**LIEFGEN Sven**

- Champion Hauteur Hommes Indoor
- Champion Espoirs Hauteur

**LIEFGEN Nils**

- Champion Longueur Hommes Outdoor
- Champion Juniors Longueur
- Vice-Champion Longueur Hommes Indoor

**VAN DER WEKEN Patrizia**

- Championne Dames 60M Indoor
- Vice-Championne Dames Indoor 200M
- 1x Meilleur Performance Cadettes 100M

**DT ETZELLA**

**DE NUTTE Sara**

- Championne de Luxembourg dames
- Championne de Luxembourg double dames

**SQUASH CLUB ETTTELBRUCK**

**DENIS Sandra**

- 2x Championne de Luxembourg

**SWIMMING CLUB LE DAUPHIN ETTTELBRUCK**

**MEYNEN Julie**

**CARNOL Laurent**

**STACCHIOTTI Raphael**

**FABER Maiti**

**MORIS Cédric**



# Sportifs méritants 2015/2016



**UNION DES SPORTIFS ET HANDICAPES  
PHYSIQUES DU NORD**  
HABSCHEID Tom

- Qualification pour les Jeux Olympiques de Rio

## CATÉGORIE SPÉCIALE:

25 ans auprès d'une asbl d'Ettelbruck sans changement ni transfert ou prêt:

ZIMMER Mireille

- Nommée Juge de Natation pour les Jeux Olympiques à Rio

**BBC ETZELLA**  
DELGADO Nelson

HABSCHEID Tom

- Qualification pour les Jeux Olympiques de Rio

## EXPLOIT SUR LE PLAN INTERNATIONAL:

### TENNIS DE TABLE

NI XIA Lian

- Divers mérites sur le plan national et international
- Qualification pour les Jeux Olympiques de Rio

### SWIMMING CLUB

MEYNEN Julie, CARNOL Laurent,  
STACCHIOTTI Raphael



# Chrëschtzäit zu Ettelbréck



Photo: Frameart

## Chrëschtzäit zu Ettelbréck

Dir hutt et sécherlech scho gemierkt, d'Preparatioune fir d'Chrëschtzäit lafen op Héichtouren. Déi éischt Girlanden hänken, d'Vitrine vun eise Geschäfte stëmmen sech lues a lues op Chrëschttag an, d'Nuechte ginn nees méi laang...

Wéi all Joer sinn och dëst Joer erëm d'Gemeng, de Geschäftsverband, de CAPE an de Syndicat d'Initiative beméit fir e flotte Programm am Virfeld vun der Chrëschtzäit op d'Been ze stellen.

Concerten, Chrëschtmaart, verkafsoppe Sondeger a villes méi erwaart lech am Dezember zu Ettelbréck.

### 9.-11. Dezember: Chrëschtmaart

Scho fir d'41. Kéier gëtt den Ettelbrécker Chrëschtmaart organiséiert. Hei wäerten d'Veräiner an d'Geschäftsleit d'Méiglechkeet hunn, fir hier Produiten ze offrëieren: Glühwäin, Kniddelen, Geschenkkiddien, musikalesch Animatioun an Animatioun fir d'Kanner... Fir jiddereen ass eppes dobäi. Sonndes sinn och d'Geschäfte vu 14.00-18.00 Auer fir lech op.

### 15. Dezember: Candle Night

Romantesch gëtt et donneschdes op der Candle Night. Genéisst bei engem Patt an engem klengen Maufel déi flott Ambiance an eiser Foussgängerzon.

D'Geschäfte sinn owes och méi laang op.

### 17.-18. Dezember: Christmas Shopping

lech feelen nach Kaddoe fir ënnert de Beemchen? Da kommt dës Weekend op Ettelbréck a maacht är lëscht Akeef.

Profitéiert vun enger gudder Berodung a fannt de richtege Kaddo fir är Léifst.

D'Geschäfte si sonndes vu 14.00-18.00 Auer op.

Weider Infos op [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



Photo: Felipe Lopes

Photo: Marco Brachtenbach



Photo: Felipe Lopes



## Bis de 23. Dezember 2016 Pop-up Store „Taste of Africa“

Fir dass déi eidel Geschäfte beliebt si bis en neie Locataire fonnt ass, beméit sech d'Gemeng fir Pop-up Stores op Ettelbréck ze kréien. Fir d'Chrëschtzäit kréie mir elo erëm e flotte Pop-up Store an d'Groussaass op Nummer 105. „Taste of Africa“ wäerten Iech eng exzellente Selektioun vu südafrikaneschen Wäiner presentéieren, déi Dir dann och direkt am Buttek kënn kafen. Dernoft wäert och e flotte Programm ugebued ginn:

**Wäin-Degustatiounen, Presentatioun vum Anne Faber sengem neie Kochbuch a viles méi...**

De Pop-up Store „Taste of Africa“ ass op

- méindes-donneschdes  
vu 14.00 bis 18.00 Auer
- freides a samschdes  
vun 10.00 bis 18.00 Auer



Photo: Romny Oestreicher

## D'Madame Brigitte DI CATO feiert hiren 90. Gebuertsdag

De 17. Oktober huet d'Madame Brigitte DI CATO hiren 90. Gebuertsdag gefeiert. De Schäfferot vun der Gemeng Ettelbréck huet et sech net huele gelooss, fir der Madame DI CATO fir dëse ronne Gebuertsdag ze felicitéieren.



Photo: Charles Reiser

## Monsieur Marcel SCHAULS fête son 90e anniversaire

Récemment le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Monsieur Marcel SCHAULS pour son 90e anniversaire.



Photo: Charles Reiser

## Nos meilleurs vœux à Madame Irène BISSORFF-ALBERT

En date du 1er septembre 2016, Madame Irène BISSORFF-ALBERT a pu fêter le 90e anniversaire de sa naissance. A cette occasion le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté à la jubilaire ses meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé.

## Wandergesellen auf der Walz besuchen Gemeindeverwaltung in Ettelbrück

Es gibt sie noch, die zünftigen Gesellen, die, nach ihrer Lehrzeit in einem Bauhandwerk, auf dreijährige Wanderschaft gehen, um die Welt zu sehen, ihr Fachkönnen zu perfektionieren sowie Lebenserfahrung zu sammeln. Kürzlich überraschte eine solche Gruppe, in ihrer typischen Arbeitstracht, die Gemeindeverantwortlichen, um sie mit traditionellem Gedicht um den Stempelintrag für ihr Wanderbuch sowie eine kleine



Unterstützung für die Reisekasse zu bitten. Grund ihres Erscheinens war aber vor allem ein Luxemburger Geselle, der seine Walz antritt und von seinen internationalen Kollegen bis hinter die Landesgrenze begleitet wird. Ab dann ist er auf sich alleine gestellt. Während drei Jahren und einem Tag darf er einen Radius von 50 km um seinen Heimatort nicht betreten. Weitere Bedingungen, um dieser 800jährigen Tradition zu genügen: Der Geselle, nur in wenigen Fällen sind es Frauen, muss ungebunden, kinderlos, schuldenfrei und zwischen 20 und 30 Jahre alt sein. Er trägt kein Mobiltelefon bei sich und soll sich ohne öffentliche Verkehrsmittel fortbewegen, also zu Fuß oder per Autostopp von einem Arbeitsplatz zum anderen. Er darf nicht länger als sechs Monate am selben Ort bleiben. In seinem Wanderbuch mit den offiziellen Stempeln sind ein paar Euro als Notgroschen. Mit diesem Betrag soll er wieder zuhause ankommen.

Photo: Nathalie Ney

# König Bhumibol in Ettelbrück

## König von Thailand in Ettelbrück

Vom 17. bis 19. Oktober 1960 weilten der thailändische König Bhumibol und Königin Sirikit im Rahmen eines Staatsbesuches in Luxemburg. Die Hauptstadt, die Hadir-Werke in Differdingen, Echternach, Diekirch und Schloss Betzdorf standen auf dem Programm.

Auf dem Weg zur Besichtigung des Staudamms in Esch-Sauer machte das thailändische Königspaar, begleitet von Großherzogin Charlotte und Prinz Felix, einen kurzen Halt in Mersch und Ettelbrück. Auf der mit Lichtgirlanden geschmückten Alzettebrücke wurden sie vom Schöffen- und Gemeinderat und einer jubelnden Menschenmenge empfangen. Bürgermeister Dr. Léon Mischo überreichte König Bhumibol als Geschenk den Patton-Teller der Stadt. Es war dies das einzige Mal, dass ein ausländisches Staatsoberhaupt Ettelbrücker Boden betrat.



Die exotische Faszination und der persönliche Charme der "plus belle reine du monde" trugen sicherlich dazu bei, dass Bhumibol und Sirikit mit einer Begeisterung aufgenommen wurden, wie man es bei einem Staatsbesuch in Luxemburg noch nicht erlebt hatte.

Diesen bei seinem Volk so beliebten König, der am 13. Oktober 2016 starb, werden auch die Bürger Ettelbrücks, besonders die, die ihn damals persönlich sahen, in guter Erinnerung behalten.



Photo: REVUE

König Bhumibol  
in Ettelbrück  
Revue No. 43  
22.10.1960

# La Dynastie Luxembourg-Nassau

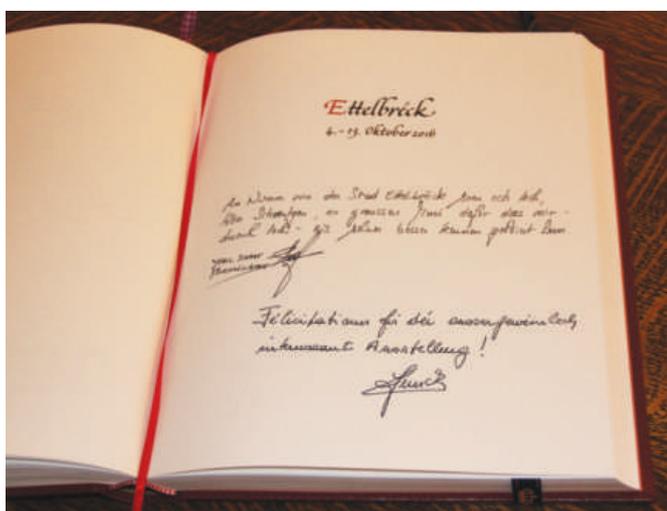
Photos: Pascale Kalmes



## La Dynastie Luxembourg-Nassau

L'exposition a eu lieu du 4 au 13 octobre 2016 à l'Hôtel de Ville.

Partir à la recherche de ses symboles, les montrer sous un nouveau jour, photographier des détails sans dévoiler le tout, cela a procuré un plaisir très vif à Marc Schoentgen. Beaucoup de vieilles photos en noir et blanc complètent l'exposition et montrent la vie de la Famille Grand-Ducale. Les textes informatifs ont été rédigés par Pierre Even.



# La filature Godchaux à Ettelbruck

## Godchaux

L'année scolaire 2015-2016 s'est clôturée de manière peu banale pour une classe de 9ème théorique du Lycée classique de Diekirch. Le 5 juillet dernier, les vingt élèves de la 9TE1 ont été reçus à l'Hôtel de Ville par le 1er échevin Claude Halsdorf et le conseiller Abbes Jacoby pour y exposer les résultats d'un projet pour le moins singulier: «La filature Godchaux à Ettelbruck (1864-1941)». Ce nom n'évoque probablement pas grand-chose pour la majorité d'entre nous.



Les élus locaux ont accueilli les élèves dans la salle du conseil pour y écouter avec attention l'exposé de leur projet .

Il est pourtant lié à un pan d'histoire locale qui mérite d'être redécouvert, comme en témoigne l'investigation menée durant plusieurs mois par les élèves, dont plus de la moitié sont natifs d'Ettelbruck. Encadrés par leur professeur d'histoire Cédric Faltz, les lycéens ont décoré près d'un siècle d'histoire économique, sociale et politique. Les dates butoirs du projet correspondent en effet aux tout débuts de la révolution industrielle au Luxembourg d'une part, et aux premiers mois de l'occupation allemande durant la Seconde Guerre mondiale d'autre part.

Le dernier bâtiment de l'ancienne filature au n°1 de la rue Michel Weber



L'offre d'enseignement technique du L.C.D. se limitant presque exclusivement au cycle inférieur, le collectif d'élèves ayant participé au projet n'existe plus à la rentrée 2016-2017. Ceci est bien dommage, car nul n'aurait pu mieux relater l'expérience vécue que les protagonistes eux-mêmes. Il revient ainsi, bon gré mal gré, à l'historien de s'improviser journaliste. Cette chronique leur est dédiée et contribuera, espérons-le, à ancrer dans les mémoires leur première tentative de participation citoyenne.

A Ettelbruck existait depuis l'ère industrielle une filature et même temporairement une draperie. Une famille d'industriels juifs, les Godchaux, l'avaient fondée en 1864 et en étaient restés propriétaires ou coactionnaires jusqu'à l'invasion nazie, en 1940. C'est alors qu'en raison de leur appartenance religieuse, ils furent expropriés et persécutés. Sensibilisés par l'histoire de la communauté juive locale, les élèves se sont longuement interrogés sur la destinée de ce peuple, sur le pourquoi de la Shoah - l'extermination massive et industrielle des Juifs durant la guerre. Ce sujet est bien d'actualité, puisqu'il fait l'objet d'études approfondies de la part d'une nouvelle génération d'historiens-chercheurs luxembourgeois, pour ne citer que Vincent Artuso ou Denis Scuto. Les élèves de la classe de 9TE1 ont pris à cœur

de «participer» à ces recherches. Ils se sont d'abord inscrits à la bibliothèque d'Ettelbruck. Chacun a par la suite constitué un portfolio, rempli un journal de bord, analysé, annoté, commenté des documents historiques. Le but était de rendre compte des répercussions de la

Photo: Pft Schleich

Photo: Cédric Faltz

# La filature Godchaux à Ettelbruck

Photo: Cédric Falz



L'ouvrage de canalisation de l'Alzette et la mise en place d'écluses remontent en grande partie aux frères Godchaux.

«grande Histoire» sur notre environnement immédiat. Au cours de ces recherches, les jeunes ont pu se rendre compte à quel point l'usine Godchaux avait contribué au développement et au bien-être de la localité. Un immeuble de l'ancienne filature, désormais propriété de la commune, subsiste au n° 1 de la rue Michel Weber et abrite actuellement une association portugaise de formation pour adultes, ainsi que la section locale de l'«Amiperas». Ce dernier vestige local de la défunte «Manufacture de draps et de tricots S.A.» se trouve à deux pas de la «Place Marie-Adélaïde» («Maartplaz» dans le jargon populaire) qui doit subir un profond réaménagement dans un proche avenir. D'où l'idée de soumettre aux autorités communales un dossier, afin qu'elle soit renommée par la même occasion en... «Place Godchaux».

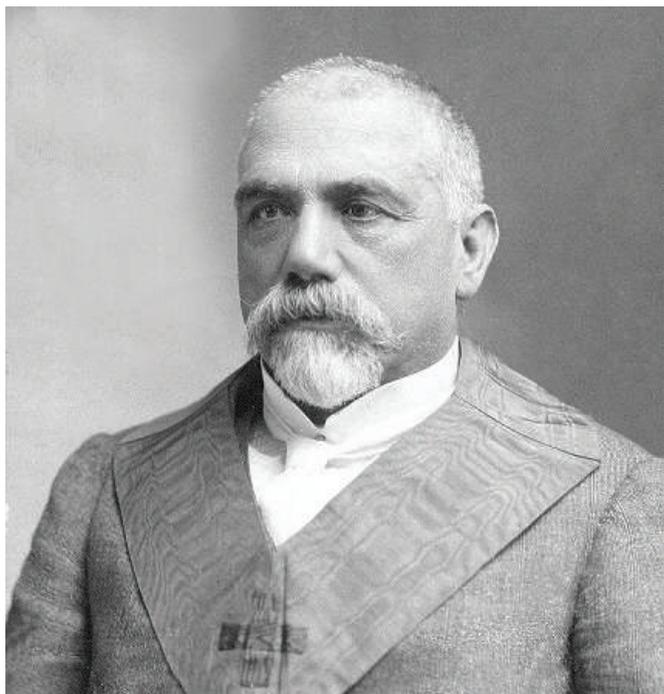
Le fait que leur manuel scolaire fasse état d'un certain flou sur les relations qu'avait entretenues la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde avec l'occupant allemand durant la 1<sup>ère</sup> Guerre mondiale a intrigué les élèves. Ils estimaient par ailleurs que l'ancienne souveraine n'a pas grand-chose à voir avec l'histoire de la ville. Prenant leur courage à deux mains,

ils ont écrit une lettre au Collège des bourgmestres et échevins, ainsi qu'au Conseil municipal, leur demandant de les recevoir afin de faire part de leur motion.

Les principaux orateurs en cet après-midi d'été étaient Julian Gennen et Trishan De Ceulaer. Le premier, en interaction avec certains camarades, a surtout détaillé les activités extrascolaires menées par la classe, tandis que le second a esquissé un bref aperçu retraçant les grandes dates de l'histoire familiale des Godchaux. Tout au long de son discours, Trishan ne s'est pas privé d'insister sur leur poids socio-économique, et sur le plan local, et au niveau national: «La famille Godchaux était très bien intégrée dans la société luxembourgeoise. Ce n'est pas parce qu'ils étaient de confession juive que ses membres étaient reclus entre eux. Ils occupaient des postes importants en politique, p.ex. en tant que bourgmestres de Hamm et Sandweiler. Par ailleurs, ils étaient

La Villa Godchaux vers 1900;  
source: Reider 25/1999 p. 26  
(photo Alphonse Kremer)





Collection: www.industrie.lu

Jules Godchaux (1845-1917). Directeur de l'usine d'Ettelbruck et membre du conseil municipal de 1873 à 1878;

membres des conseils communaux d'Ettelbruck (N.D.R.: Jules Godchaux de 1873 à 1878) et de Luxembourg. Ils appartenaient à d'importantes organisations, comme la franc-maçonnerie. Leurs enfants reçurent une excellente éducation et fréquentaient les meilleures écoles. Durant leurs loisirs, ils allaient à la chasse ou donnaient des bals et réceptions dans leurs villas où toute la haute société luxembourgeoise était invitée. Ils organisaient aussi des manifestations de bienfaisance.

C'étaient surtout les femmes qui s'en occupaient. Ils nouèrent des relations avec d'autres familles industrielles, notamment françaises. La famille Godchaux a exercé une grande influence sur l'économie du pays. Elle comptait parmi les plus puissantes dynasties industrielles et a ainsi participé au bien-être actuel du Luxembourg. Dans les années 1880 et 1890, la famille employait environ 2000 personnes dans ses fabriques de textile à Schleifmühl, Pulvermühl et Ettelbruck. Les produits étaient exportés dans le monde entier, jusqu'aux Etats-Unis et au Japon. Leur renommée était internationale.

Au début du 20<sup>ème</sup> siècle, l'entreprise familiale fut transformée en société par actions. A la suite de la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale, la société traversa une grave crise. L'usine de Schleifmühl dut fermer (N.D.R.: en 1939), celles de Pulvermühl et d'Ettelbruck par contre s'en sortirent assez rapidement. (Propos traduits et retranscrits à partir des notes de l'intéressé.)

Pour bien comprendre l'impact qu'a eu l'entrepreneuriat de la dynastie Godchaux sur le développement de la ville d'Ettelbruck, il nous faut revenir plus en détail sur l'historique de son industrie textile. Celle-ci est d'ailleurs étroitement liée à l'épanouissement d'une communauté juive dans la cité, l'autre grand sujet traité par les élèves au cours de leurs travaux.

En 1864, les frères Goetschlick et Samson Godchaux, alors propriétaires d'une draperie à Schleifmühl (actuelle banlieue de Luxembourg) rachètent le moulin Meder d'Ettelbruck. Originaires de la région de Thionville, les acquéreurs ont débuté dans la branche vers 1825 avec, en tout et pour tout comme capital de départ, deux métiers à tisser manuels. Avec la création d'une filiale à Ettelbruck, suivie d'une seconde à La-Roche-sous-Montigny en Meurthe-et-Moselle, ils forment la société en commandite simple «Godchaux frères & Cie Schleifmühl» au capital de deux millions de francs. Les roues de moulin hydrauliques de la succursale ettelbruckoise font rapidement place à des turbines plus modernes qui nécessitent l'extension de la canalisation de l'Alzette et la mise en place d'écluses. Pour augmenter les rendements de la filature, les industriels importent en 1868 une des toutes premières machines à vapeur du pays, qu'ils destinent au lavage de la laine. Deux ans plus tard, une fabrique à gaz vient compléter l'ensemble. Plus d'une centaine d'ouvriers s'affairent à la fabrication de fils - qui alimentent en priorité la draperie de Schleifmühl - dans une localité qui compte alors quelque 3.000 âmes. Ils seront près de 300 en 1883, quand son directeur Jules Godchaux fait intégrer la filature à la société des «Draperies Luxembourgeoise S.A.».

Parmi les actionnaires, l'on compte d'autres personnalités d'une communauté israélite locale entre-temps bien implantée. Il est vrai que l'avènement des frères



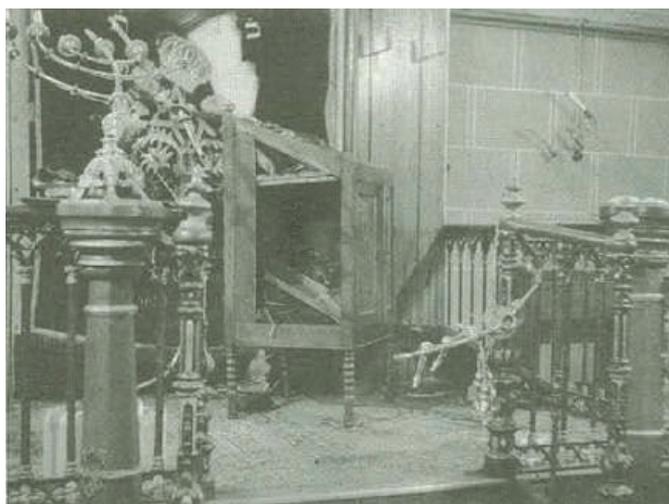
L'usine des frères Godchaux vers 1900

Collection: Guy Reding

# La filature Godchaux à Ettelbruck

Godchaux est allé de pair avec l'arrivée de nombreux coreligionnaires, désireux de quitter l'Alsace-Lorraine après son annexion par l'Allemagne en 1870.

Le deuxième volet abordé par la classe de 9TE1 était dès lors l'étude de l'essor de la collectivité juive d'Ettelbruck, jusqu'à sa disparition voulue par les nazis au cours de la 2<sup>de</sup> Guerre mondiale. A cet effet, nous avons décidé de «donner rendez-vous à l'histoire» là où elle s'est déroulée: dans les rues de la ville. Premier arrêt à la bibliothèque municipale d'où chaque élève est ressorti avec un ouvrage lié à la thématique. Ici nous attendait aussi notre guide du jour, M. Marc Schoentgen, professeur d'histoire au LTETT et spécialiste du sujet. Il nous a ouvert les portes de l'ancienne synagogue, à deux pas de la bibliothèque. Le bâtiment désacralisé accueille aujourd'hui la Mission catholique des Migrants. Hormis une inscription en hébreu sur le devant de sa façade, rien ne semble indiquer, à première vue, qu'il s'agissait d'un lieu de culte israélite. M. Schoentgen a pour cette raison distribué des clichés de la synagogue pris durant la guerre. On y découvre un intérieur complète-



Intérieur de la synagogue - Source: Reider 26/2000 p. 29  
Photo: Pierre Hoffmann

ment saccagé. Des objets de culte comme les menorahs (chandelières à sept branches) sont brisés ou pliés. Des bancs sont cassés, le sol est jonché de bouts de bois et de débris de verre. On distingue même une hache et des

cailloux qui auraient servi au travail de destruction. Nul ne sait avec exactitude qui a participé à ce saccage. Les nazis étaient-ils accompagnés de sympathisants luxembourgeois antisémites? Les questions ont fusé, les explications des historiens peinaient à satisfaire les élèves. Marqués par cette confrontation directe avec le passé, ils ont ensuite arpenté les rues de la localité à la recher-



Le 25 janvier 2013, la première «Stolperschwelle» du pays fut posée à Ettelbruck. A l'origine de cette initiative se trouvaient deux classes scolaires, l'une de l'«Ecole privée Sainte-Anne» locale, l'autre du Max-Planck-Gymnasium de Trèves.

che d'autres traces témoignant de la présence juive. Dans la zone piétonne, à hauteur d'un magasin de chaussures, ils ont découvert une plaque métallique posée à même le sol avec l'inscription suivante: «A la mémoire des Juifs d'Ettelbruck - victimes de la Shoah 1940-1945». Il s'agit en fait d'une «Stolperschwelle», réalisée par l'artiste allemand Gunter Demnig et dédiée à la mémoire des citoyens juifs de la ville, dont plus d'une centaine ont été assassinés durant la guerre.

D'autres questions se posaient maintenant. Si autant de Juifs ont été massacrés, qu'est-il advenu de leurs biens? A l'évidence, trop peu ont survécu aux camps de la mort pour revenir à Ettelbruck, sinon la synagogue serait encore fréquentée de nos jours. Et la fabrique Godchaux, pourquoi n'a-t-elle pas rouvert après la guerre? N'y avait-il personne pour en revendiquer la propriété?

Une nouvelle digression s'impose afin de permettre au lecteur de bien cerner la problématique. Dès le mois de septembre 1940, trois mois après l'invasion du pays, des mesures sont prises par la «Zivilverwaltung» (Administration civile allemande), afin de recenser les biens des citoyens juifs. Spécialement créée à cet effet, la «Verwaltung des jüdischen und Emigrantenvermögens» (Administration des fortunes juive et

# La filature Godchaux à Ettelbruck



Annonce

Luxemburger Wort, 20.6.1942

Des membres parfois lointains de familles exterminées ont réclamé et obtenu réparation.

d'émigrés) procède petit à petit à ce que les nazis appellent l'aryanisation de ces biens. Ce terme ne cache en fait qu'une réalité : celle des spoliations, pillages et vols. Les «Draperies luxembourgeoises S.A.», un moment en grandes difficultés financières, avaient été sauvées de la faillite et réorganisées sous l'appellation «Manufacture de draps et de tricots S.A.» par la «Banque Alfred Levy et Cie» en 1929. Comme à son origine, la filature d'Ettelbruck est ainsi détenue en majorité par des actionnaires de confession juive. Il n'en faut pas moins à l'occupant pour la mettre en vente publique. Mais il est un fait que peu de Luxembourgeois sont enclins à racheter de tels biens confisqués, et c'est un Allemand, Franz Weber de Trèves, qui reprend les rênes de l'usine d'Ettelbruck en 1942.

Avec les métiers à tisser restants, non liquidés de Schleifmühl, il parvient à faire redémarrer la production textile - principalement pour les besoins de la Wehrmacht - jusqu'à ce que les installations soient en grande partie détruites lors de l'Offensive von Rundstedt (hiver 1944/45). Les forces américaines chassent les troupes allemandes et sécurisent Ettelbruck fin janvier. La guerre prend définitivement fin le 8 mai 1945. Enrôlés de force, déportés, clandestins et exilés - parmi lesquels l'on compte quelques Juifs - commencent à regagner leur ville d'origine.

Un premier élément de réponse fourni aux élèves est donc que de nombreux Juifs ont réussi à fuir l'Europe occupée ou même à y vivre cachés jusqu'à la fin des hostilités. Quelques-uns ont même survécu aux camps de la mort.

Mais il est un fait que de nos jours, toutes sortes de biens meubles et immeubles n'ont pas encore retrouvé leur légitime propriétaire. Dans le cas de la filature, le dernier représentant de la branche luxembourgeoise



Les élèves ont été étonnés de constater qu'aujourd'hui comme il y a 75 ans, un même bâtiment de la Grand-rue abrite un magasin de chaussures. Sauf qu'en 1940, le propriétaire était de confession juive et avait vu son établissement affublé d'écriteaux portant la mention «Jude», le stigmatisant d'appartenir à une «race inférieure», selon l'idéologie nazie. Joseph Cahen est un des rares parmi ses coreligionnaires d'Ettelbruck à avoir survécu à la guerre.

# La filature Godchaux à Ettelbruck

Collection: www.industrie.lu



Emile Godchaux (1864-1942)

des Godchaux a été victime de la Shoah. Il s'agissait d'Emile Godchaux, né en 1864, déporté malgré son grand âge le 28 juillet 1942 dans le ghetto de Theresienstadt où il est décédé en novembre de la même année. Avec lui s'est éteint un des principaux acteurs de l'industrie textile nationale, ainsi qu'un personnage qui, bien qu'apprécié et reconnu à Ettelbruck, y est peu à peu tombé dans l'oubli, à l'instar de ses aïeux.

Monsieur Schoentgen a en dernier lieu mené le groupe au cimetière israélite, situé à côté du cimetière municipal. Là se trouve un monument qui a directement interpellé les élèves: les noms de nombreux Juifs victimes de la barbarie nazie y figurent. Pour leur rendre hommage, chacun a déposé un caillou sur la stèle. Traditionnellement, les Juifs ne fleurissent pas les tombes, mais y déposent une pierre, même s'ils ne connaissent pas personnellement le défunt, ne faisant qu'«accompagner» les endeuillés. Cette pierre représente la «permanence», alors que les fleurs fanent.

Photo: Sarah Feiereisen



Plaque commémorative au cimetière juive

A l'issue de l'excursion, les élèves ont immortalisé leurs impressions dans leurs journaux de bord. Julissa-Rose Mirizzi y insiste sur l'importance de la mémoire: «J'ai apprécié le fait que, depuis la fin de la 2<sup>de</sup> Guerre mondiale, des gens s'investissent sans compter pour garder vivant le souvenir. Toutes ces initiatives qui sont prises pour que cette triste période ne soit pas oubliée (Stolperschwelle, ...). Aujourd'hui, la guerre n'est plus qu'un mauvais souvenir, comme un film d'horreur hollywoodien. Nous savons tous que cette génération a vécu des choses atroces, mais personne ne peut réellement l'imaginer. A mon avis, il faut l'avoir vécu pour s'en rendre vraiment compte.» Senida Izberovic fait part de sa révolte: «Rien que d'imaginer ce que les Juifs ont dû endurer m'a rendue furieuse et triste en même temps. Je ne comprends toujours pas comment des hommes peuvent être aussi cruels envers d'autres hommes, sous prétexte qu'ils sont différents. Et je ne le comprendrai jamais. Le plus important aujourd'hui est de pouvoir vivre en paix et d'accepter les autres comme ils sont.»

Mike Arend, quant à lui, tire une parallèle avec le nationalisme grandissant, en Europe ou ailleurs: «De nos jours, des politiciens essaient encore de monter le peuple contre d'autres minorités ethniques ou religieuses. Donald Trump en est un exemple, puisqu'il veut s'attaquer aussi bien aux Mexicains qu'aux Musulmans. L'histoire se répète, il y aura toujours des populistes.» Mais bien d'autres questions sont restées en

# La filature Godchaux à Ettelbruck

suspens: Pourquoi justement les Juifs? Pourquoi quiconque d'ailleurs? Pourquoi des Luxembourgeois y ont participé? Pourquoi autant de gens n'ont rien fait pour empêcher tout cela? Autant d'interrogations auxquelles il est évidemment difficile de répondre.

En date du 26 mai, un nouveau voyage scolaire nous a cette fois menés au Musée de la draperie d'Esch-sur-Sûre, où nous allons pouvoir nous rendre compte des conditions de travail jadis en vigueur dans les usines Godchaux. Il abrite en effet une impressionnante collection de machines datant du milieu du 19ème siècle à 1948, pour la plus récente d'entre-elles. Installé dans une ancienne fabrique, ce musée est à qualifier de «vivant», car tous les mécanismes de production sont en parfait état de fonctionnement, comme nous en avons eu la démonstration.

La laine brute est d'abord préparée dans le mélangeur



Photo: Cédric Faltz

Avant d'être transformée en mèches, la laine passe par la briseuse, qui en démêle et parallélise les fibres.

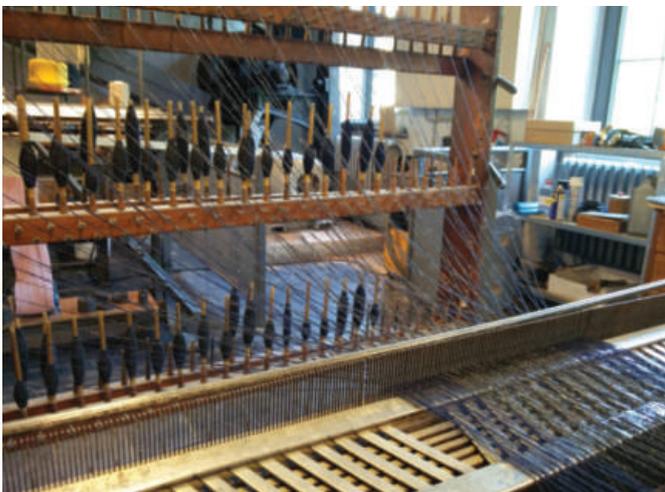
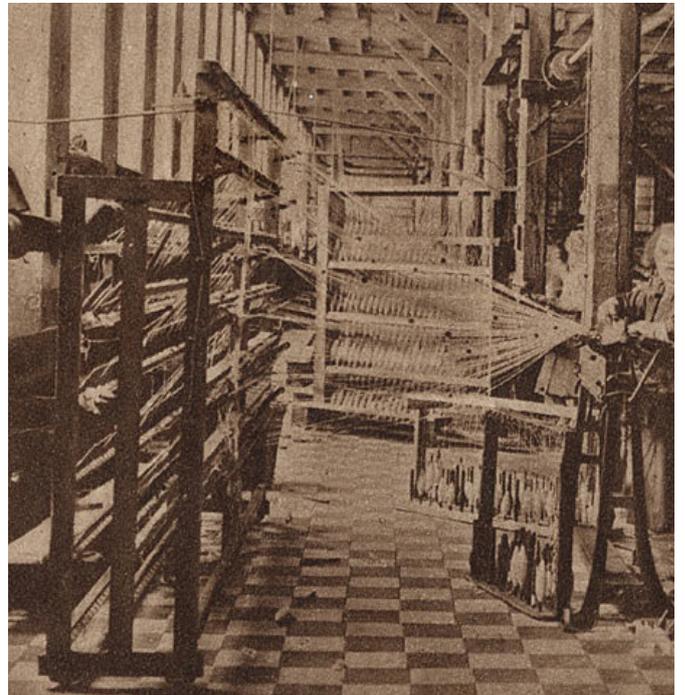


Photo: Pit Schleich

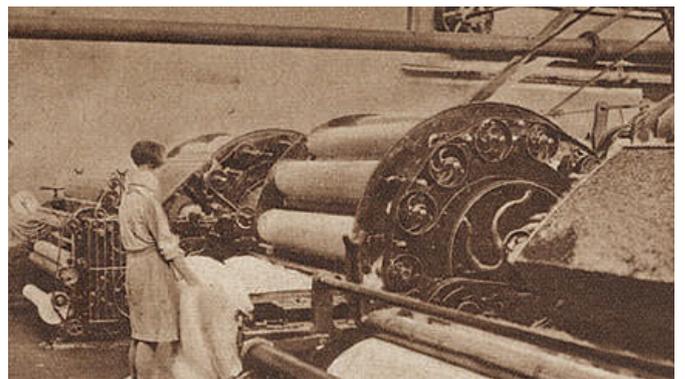
L'ourdissoir enroule les fils sur un tambour, lequel sera placé dans le métier à tisser.

qui la débarrasse d'impuretés telles que la paille. Elle subit par la suite diverses opérations à travers le bloc-carde, constitué d'un ensemble de machines aux noms aujourd'hui peu évocateurs comme la briseuse ou le renvideur.



Collection: www.industrie.lu

Des machines similaires en fonction dans l'usine Godchaux de Schleifmühl, 1934



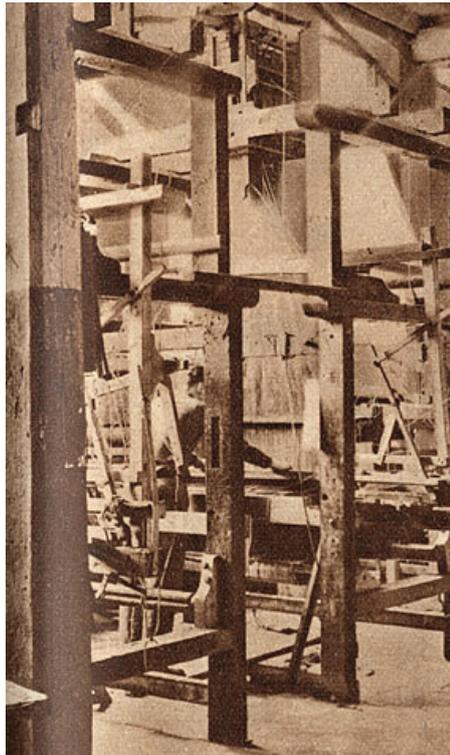
Les mèches obtenues dans un second temps passent par le métier à filer, qui en augmente la résistance.

La dernière étape du gros-œuvre est celle du métier à tisser qui produit l'étoffe.

À l'issue de cette visite, les élèves n'ont pas manqué de noter leurs impressions dans leurs journaux de bord. Belmin Crnovrsanin s'étonne de la sorte: «Ils devaient travailler dur. En plus, les machines tournent si vite, et

# La filature Godchaux à Ettelbruck

puis quel vacarme! Je me demande comment ils sont parvenus à se concentrer sur leur tâche.» Même son de cloche chez Sarah Feiereisen, qui est stupéfaite qu'on puisse travailler des heures durant dans un tel climat. Elle tient pourtant la réponse: «Ils voulaient nourrir leurs familles, ils faisaient tout pour survivre.» Luka Schenk ajoute: «Les ouvriers n'avaient que le travail dans la vie, rien d'autre.» Triste constat, mais terriblement proche de la réalité. Et Sabrina Duarte de conclure: «Les enfants devaient aussi aller travailler pour arrondir les fins de mois. Aujourd'hui, les parents gagnent assez pour que leurs enfants puissent aller à l'école. Les temps ont changé et c'est grâce à ces générations sacrifiées qu'on vit aussi bien maintenant.»



Godchaux» était de plonger les élèves dans l'existence pénible de l'ère industrielle, de les placer dans ces milieux difficiles, afin qu'ils se figurent la vie quotidienne des travailleurs, bref de décroquer l'enseignement. Ils ont voyagé dans le temps et dans l'espace, à la recherche de plus amples informations, désireux de trouver un motif aux affreuses parties de l'histoire que constituent les deux guerres mondiales qui ont ébranlé le 20ème siècle. L'idée de remplacer le nom de la «Place Marie-Adélaïde» par «Place Godchaux» les a au départ séduits. Après avoir participé à la réalisation de ce projet, ils sont convaincus que cette demande peut et doit être étudiée. La société actuelle se doit de rendre hommage à ses citoyens méritants.

Le fait qu'ils appartiennent à une communauté longtemps oubliée et persécutée ne rend cette nécessité que plus impérieuse.

C'est à la mairie d'Ettelbruck, dans la salle du conseil, que s'est finalement terminé notre périple. Là même où le premier directeur de la filature d'Ettelbruck, Jules Godchaux, siégeait en tant que membre - si l'on occulte le fait que le bâtiment actuel est plus récent que la période de son mandat. Le but pédagogique du «Projet

Sources:

- Dondelinger W. & Muller A., «Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück», in: Ville d'Ettelbruck (éd.), De Reider, nos 24/1998, 25/1999 & 26/2000.
- FLIES J., Ettelbrück. Die Geschichte einer Landschaft, Luxembourg, St-Paul, 1970.
- <http://www.industrie.lu/godchaux.html> (avec l'aimable collaboration de J.-M. Ottelé, 13/9/2016)



Photo: Angelo Dimola

La classe de 9TE1 du L.C.D



## Eppes Flottes fir ze liesen

### Idées de lecture

### Lesetipps



**NOS ÂMES LA NUIT**  
**Kent Haruf**

Histoire d'amour entre deux septuagénaires, écrite avec grâce et tendresse



**L'ABSENTE**  
**Lionel Duroy**

Relation compliquée entre une mère et un fils



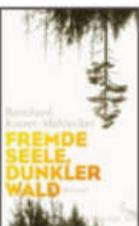
**UN COEUR SOMBRE**  
**R.J. Ellory**

Avec ce portrait passionnant et sans concession, R. J. Ellory creuse au plus profond de la conscience d'un homme au cœur sombre pris dans une spirale de violence. (Babélio)



**GEGEN DEN HASS**  
**Carolin Emcke**

Demokratie ist keine statische Gewissheit, sondern eine dynamische Übung im Umgang mit Ungewissheiten und Kritik. (Rede Verleihung Friedenspreis Deutscher Buchhandel)



**FREMDE SEELE, DUNKLER WALD**  
**Reinhard Kaiser-Mühlecker**

Kaiser-Mühleckers Figuren sind Menschen, die den Fortschritt (der im landwirtschaftlich geprägten Raum eher eine Gefahr darstellt) mit Staunen und Erstaunen betrachten, aber noch kein Vokabular dafür gefunden haben, wie und wo sie sich selbst in der neuen Zeit einordnen könnten.



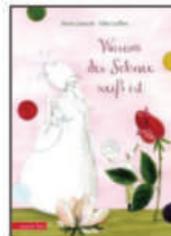
**DER UNFALL IN DER RUE BISSON**  
**Matthias Wittekindt**

Ein Unfall, der womöglich keiner war...



**ACHTUNG, DIE MOTZ-MONSTER KOMMEN ! (6+)**  
**Susan Niessen**

Was für eine Überraschung: Unter seinem Bett entdeckt Tommi vier kleine Monster...



**WARUM DER SCHNEE WEISS IST (3+)**  
**Heinz Janisch ; Silke Leffler**

Vor langer, langer Zeit war der Schnee so farblos und durchsichtig wie der Wind...



**TOM GATES : VOLLTREFFER – DANEBEN ! (10+)**  
**Liz Pichon**

Hat Tom da etwa richtig gehört? Plant Papa allen Ernstes einen Campingausflug?

Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l.  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

Tél. 26 81 15 32

Mail [bibliotheik@ettelbruck.lu](mailto:bibliotheik@ettelbruck.lu)

Web [www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)



[www.facebook.com/ettelbreckerbibliotheik](https://www.facebook.com/ettelbreckerbibliotheik)

### HORAIRE / ÖFFNUNGSZEITEN

Mardi / Dienstag 14.00 – 19.00

Jeudi / Donnerstag 14.00 – 18.00

Vendredi / Freitag 10.00 – 14.00

Samedi / Samstag 10.00 – 12.00





Editeur responsable:

**Collège des Bourgmestre et Echevins  
de la Ville d'Ettelbruck**

B.P. 116

L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1